

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS**  
**MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**



**Análisis de los errores de traducción en el doblaje al  
español latino de la serie *Breaking Bad*.**

**Jelhue Abuid Alvarez**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesor de Tesis:  
Dra. Esp. Janet Ofelia Guevara Canales**

**Lima – 2019**

*“Ode an meine Familie”*

## ÍNDICE

<b>Título.....</b>	<b>6</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>7</b>
<b>Resumen de la tesis.....</b>	<b>9</b>
<b>Abstract.....</b>	<b>10</b>
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>	<b>11</b>
<b>1. Formulación del problema.....</b>	<b>11</b>
<b>2. Objetivos general y específicos.....</b>	<b>14</b>
<b>3. Justificación del estudio.....</b>	<b>15</b>
<b>4. Limitaciones de la investigación.....</b>	<b>15</b>
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>16</b>
<b>1. Antecedentes de la investigación.....</b>	<b>16</b>
<b>2. Bases teóricas .....</b>	<b>31</b>
<b>1. El traductor .....</b>	<b>31</b>
<b>1.1 Perfil del traductor .....</b>	<b>32</b>
<b>1.2 Competencias .....</b>	<b>33</b>
<b>2. La traducción.....</b>	<b>35</b>
<b>2.1 Historia de la traducción.....</b>	<b>35</b>
<b>2.2 La traducción .....</b>	<b>38</b>
<b>2.3 Clases de traducción .....</b>	<b>39</b>
<b>2.3.1 La traducción oral .....</b>	<b>39</b>
<b>2.3.2 La traducción escrita .....</b>	<b>40</b>
<b>2.3.3 La traducción audiovisual .....</b>	<b>41</b>
<b>2.3.3.1 Modalidades de la traducción audiovisual.....</b>	<b>44</b>

2.3.3.1.1	Doblaje.....	44
2.3.3.1.2	Subtitulación.....	46
2.3.3.1.3	Voice-Over.....	48
3.	Problemas de la traducción .....	49
4.	Técnicas de la traducción .....	50
5.	Errores de traducción .....	53
6.	Breaking Bad.....	56
3.	Definiciones de términos básicos.....	57
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....</b>		<b>60</b>
1.	Hipótesis general.....	60
2.	Hipótesis específicas.....	60
3.	Identificación de variables.....	61
4.	Matriz lógica de consistencia.....	62
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO.....</b>		<b>64</b>
1.	Tipo y nivel de investigación.....	64
2.	Diseño específico de investigación .....	64
3.	Corpus genérico y corpus específico .....	64
4.	Instrumentos de recogida de datos .....	88
5.	Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	89
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>		<b>90</b>
1.	Datos cuantitativos.....	90
2.	Análisis de resultados .....	95
3.	Discusión de resultados.....	102
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y</b>		
<b>RECOMENDACIONES.....</b>		<b>105</b>

<b>1. Conclusiones .....</b>	<b>105</b>
<b>2. Recomendaciones.....</b>	<b>106</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>108</b>
<b>BLIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>117</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>120</b>

## **Título**

**Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie**

***Breaking Bad***

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada bajo el nombre de “*Análisis de los Errores de Traducción en el Doblaje al Español Latino de la serie Breaking Bad*” se llevó a cabo debido al interés de entender y conocer sobre la traducción audiovisual. Ya que el crecimiento tecnológico y la globalización han ayudado que los textos audiovisuales tengan más popularidad. Dentro de la traducción de los medios visuales, se encuentran diferentes modalidades de traducción, entre ellos, dos son los más utilizados, el doblaje y la subtitulación. Aunque el mercado de la traducción de textos audiovisuales en el Perú no es reconocido, en otros países como en Argentina, México, España, entre otros, tienen un mercado amplio sobre los productos audiovisuales.

Otro de los motivos por el cual se realizó el presente estudio fue la atracción que produce los medios audiovisuales como función comunicativa en los espectadores, ya que, hoy en día, la pasión y el gusto por ver una película o una serie en un idioma diferente al del espectador se toma en consideración, puesto que los productos audiovisuales realizan la labor de comunicar idiomas y culturas diferentes. Sin embargo, para que el espectador se encuentre a gusto con el producto audiovisual, éste tiene que lograr en el espectador la comprensión del mensaje que se está transmitiendo en el texto de partida.

Adicionalmente, la tarea de traducir textos audiovisuales es un trabajo arduo, por lo que se requiere de mucha comprensión del texto de partida para así plasmar el sentido de lo expresado en el TO dentro del TM. Atribuyéndole a ello, que el proceso de doblar un producto audiovisual requiere de otros conocimientos y competencias

por parte del traductor. No obstante, cuando un traductor no tiene las competencias necesarias para cumplir con los criterios de la traducción que supone la fidelidad, la lealtad del sentido en el TM de un medio audiovisual, se genera lo que se conoce como los errores de la traducción.

El presente estudio aborda un análisis descriptivo, de tal manera que se tomó como base la teoría existente sobre la traducción audiovisual. Por lo cual, se buscó abordar los errores presentes en un texto audiovisual, a fin de analizarlos y brindar propuestas de traducción para los mismos. Asimismo, se dividió en seis capítulos, de los cuales, el primer capítulo abordó el planteamiento del estudio, que hicieron posible la formulación del problema, y se plantearon los objetivos, tanto general como específicos. En el capítulo II se abordó el marco teórico sobre las investigaciones previas que se han realizado, como también sobre los conceptos básicos, tales como el perfil y las competencias que deben poseer el traductor, sobre la traducción y sus orígenes, sobre la traducción audiovisual y sus diferentes modalidades, así como también sobre la serie *Breaking Bad*, con la finalidad de tener una mejor noción sobre la serie en resumidas cuentas. Luego, en el capítulo III y IV se habló sobre las hipótesis y variables del estudio, como además, sobre la metodología utilizada en esta investigación. Y finalmente, en los capítulos V y VI se detalló los resultados, las conclusiones y algunas recomendaciones.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores de traducción que se presentaron en el primer capítulo de la serie estadounidense *Breaking Bad* del inglés al español latino. **Metodología:** Investigación descriptiva. El corpus genérico fue la serie que tiene como título *Breaking Bad*, en su versión original como la doblada al español latino. El corpus específico estuvo constituido por 39 muestras. Los datos obtenidos en las fichas de recolección de datos fueron procesados mediante el software SPSS Statistics versión 25. **Resultados:** Se identificaron cinco tipos de errores de traducción debido a la mala interpretación del texto de partida. **Conclusiones:** Se mostraron el valor porcentual de cada tipología de error de traducción encontrado en el doblaje de la serie al español latino. Se produjeron los errores de traducción debido a la mala apreciación del texto origen; así como, la falta de sentido por la falta de conocimiento de la lengua, el tema y la cultura de ambas lenguas, de partida y de llegada. **Recomendaciones:** Se recomienda realizar mayor comprensión al texto de partida de tal manera que el sentido se plasme en el texto de llegada. Asimismo, se sugiere que el traductor contenga competencias que lo ayude a realizar una mejor calidad de traducción. Finalmente, que se debe efectuar investigaciones más amplias que guarden relación con la traducción audiovisual, como la implementación del mismo en el plan curricular de las universidades del país.

**Palabras claves:** doblaje, traducción audiovisual, error de traducción, *Breaking Bad*.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the translation errors that were presented in the first chapter of the American Breaking Bad series from English to Latin Spanish. **Methodology:** Descriptive research. The generic corpus was the series entitled Breaking Bad, in its original version as the dubbed in Latin Spanish. The specific corpus consisted of 39 samples. The data obtained in the data collection forms were processed using the SPSS Statistics software version 25. **Results:** five types of translation errors were identified due to misinterpretation of the source text. **Conclusions.** The percentage value of each type of translation error found in the dubbing of the series in Latin Spanish was shown. Translation errors occurred due to the poor appreciation of the source text; as well as the lack of meaning due to the lack of knowledge of the language, the theme and the culture of both, source and target languages. **Recommendations.** It is recommended to make the source text more comprehensible in such a way that the meaning is reflected in the target text. Moreover, it is suggested that the translator contains competences that help him to achieve a better translation quality. Finally, it is necessary to carry out more extensive research related to audiovisual translation, such as the implementation of the same in the curricular plan of the country's universities.

**Key words:** dubbing, audiovisual translation, translation error, Breaking Bad.

# CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

## 1. Formulación del problema

Actualmente la producción audiovisual ha crecido debido a su importancia como un conducto para la comunicación entre diversas culturas. Sin embargo, el idioma es considerado como uno de los obstáculos para que dos o más culturas se entiendan, de tal manera que la traducción audiovisual juega un rol importante para que esta barrera sea superada entre otras culturas. Domínguez, M. (2017)

Del mismo modo, dicho crecimiento se puede evidenciar en los distintos países del mundo; ya que, actualmente la tecnología permite que la industria audiovisual sea reconocida y con ella la traducción audiovisual. Ésta última permite que los traductores de textos audiovisuales, sean capaces de adaptar palabras, expresiones idiomáticas, humor, y demás, de la comunicación, a su equivalente en el idioma de la región o país donde se comercializará el producto audiovisual; es decir, que muchas personas que disfrutan de ver series, películas, documentales, dibujos animados, videojuegos, etc., en un idioma origen, tengan la posibilidad de gozar de ellas en un idioma de destino. Myriam Arce. (2018). Traducción Audiovisual. 07/04/2019, de Blogger (Sitio web). Recuperado de <http://myriamarceg.blogspot.com/2018/10/doblaje.html>

El mercado audiovisual ha generado un incremento de la transferencia lingüística en sus productos a nivel mundial. Este crecimiento en dicho mercado se ha dado a través de las modalidades de la traducción audiovisual, siendo las de mayor representación: la subtitulación y el doblaje. Por un lado, históricamente, la

subtitulación se asentó en los países europeos donde su lengua adquiriría un mercado audiovisual más reducido; mientras que por otro lado, el doblaje logró establecerse principalmente en los países donde su lengua obtenía mercados más vastos. Palencia, R, (2000).

No obstante, a pesar del crecimiento y del éxito que la traducción audiovisual ha demostrado en el presente, puesto que, el doblaje ha tenido la capacidad de facultar un avance en la comunicación entre personas de diferentes culturas, como la de facilitar el reconocimiento de las versiones equivalentes tanto en un idioma de origen como la de llegada; cabe destacar que el trabajo que debe efectuar el traductor de textos audiovisuales es compleja, dado que el éxito comercial de la película dependerá en gran parte de la calidad y de la comprensión de la traducción; pues es un proceso complejo que implica en su realización un mayor número de participantes, y que supone costes más elevados dadas sus características (Luyken et al., 1991). Asimismo, Scalco, G. (2014 - 2015) en su tesis denominada *La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película "Un cuento chino"*, detalla que el traductor de textos audiovisuales toma el papel de mediador de textos; sin embargo, no solo de estos últimos, sino también de culturas e idiomas, inclusive como intermediario entre el autor y el receptor del medio visual. De igual importancia, el traductor debe poseer las competencias y el conocimiento tanto de la lengua, la cultura, como de las técnicas y/o estrategias a ser empleadas a fin de desempeñar un buen papel. Por consiguiente, es fundamental que el doblaje de un medio audiovisual en la lengua de llegada deba sonar lo más natural posible.

Asimismo, la complejidad en el proceso de traducción puede afectar el resultado del producto, ocasionando errores de traducción; por lo tanto, la presente investigación tiene como objetivo identificar los diversos errores que se presentan en el doblaje del idioma origen al de llegada de la serie “Breaking Bad”, una serie televisada por Sony Pictures Television. Esta serie trata sobre la vida de un profesor de química llamado Walter White, a quien le diagnostican cáncer al pulmón, y quien además, atraviesa problemas económicos; por lo que, para enfrentar ambos problemas, Walter tornará su estilo de vida a lo inusual, al cocinar y vender metanfetamina con la ayuda de su ex alumno, Jesse Pinkman.

Finalmente, el propósito de este trabajo de investigación será determinar los errores de doblaje presentados en la serie estadounidense “Breaking Bad”. De este modo, para lograr dicho objetivo se planteará el siguiente problema:

¿Qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

De igual manera, también se formularán los siguientes problemas específicos:

¿Qué porcentaje de errores de sin sentido existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

¿Qué porcentaje de errores de contrasentido existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

¿Qué porcentaje de errores de omisión existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

¿Qué porcentaje de errores de adición existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?

## **2. Objetivos General y Específicos**

### **- Objetivo General**

Identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

### **- Objetivos Específicos**

Determinar el porcentaje de errores de sin sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

Determinar el porcentaje de errores de contrasentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

Determinar el porcentaje de errores de falso sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

Determinar el porcentaje de errores de omisión que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

Determinar el porcentaje de errores de adición que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

## **1. Justificación del estudio**

Esta investigación se justificará desde el punto de vista práctico; ya que, la importancia del presente estudio se basa en el análisis que determinará y analizará los errores localizados en el doblaje de la serie “Breaking Bad” lo que permitirá elaborar un estudio para conocer los diversos errores que un traductor pueda cometer en el proceso del doblaje; asimismo, posibilitará a que los traductores tomen en cuenta los posibles errores y así ser capaces de corregirlos. Asimismo, desde el punto social porque beneficiará a los traductores audiovisuales. Del mismo modo, este estudio posee una justificación teórica, ya que los antecedentes presentados en la presente tesis, ayudará a que el futuro traductor de actualice en esta área del saber.

## **2. Limitaciones de la investigación**

El presente trabajo de investigación contiene diversas limitaciones, tales como bibliográficas, debido a que no se cuenta con estudios previos de investigación sobre el tema; no obstante, se cuenta con una cantidad de bases de datos que haga de este estudio, un trabajo viable. Asimismo, muestra una limitación de tiempo; puesto que,

se dispone de poco tiempo para realizar la investigación, del mismo modo, se presenta un problema y una limitación a causa de que las fechas de entrega de las asignaciones del proyecto son cortas entre sí; como también se debe recalcar que cada episodio de la serie *Breaking Bad* tiene la duración de una hora, por lo que no facilita el análisis de los errores, pero, se ha establecido fechas y horarios que permitan que este estudio de investigación se pueda realizar. Igualmente, se presenta limitaciones materiales, ya que, el material a ser analizado es una serie, y para ello se realizó la compra de una aplicación, en este caso Netflix, para poder tener acceso a la serie y proceder con el análisis.

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO**

### **1. Antecedentes de la investigación**

Alanís, G. (2015) en su tesis “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*” tuvo como objetivo analizar el proceso de traducción audiovisual de dos modalidades, el doblaje y la subtitulación de la película denominada *The Green Mile*, desde diferentes perspectivas. La metodología que empleó en su estudio fue de tipo cualitativo, en la cual cada capítulo de su tesis constó de dos partes, la primera se basa en la teoría, y la segunda en la aplicación de dicha teoría en la película *The Green Mile*, a fin de obtener los datos. En consecuencia, se concluyó lo siguiente:

1. En ambas modalidades, tanto para el doblaje como para la subtitulación, el contenido cultural se presentó como un obstáculo que el traductor tuvo como tarea, el plantear equivalentes culturales, o hasta incluso la creatividad semántica.
2. Asimismo, la autora observó que en la versión subtitulada se adhiere más a la versión original en cuanto al uso de disfemismos y/o cacofemismos. Por otra parte, en la versión doblada se utilizó los eufemismos y atenuaciones. Esto parte de que el lenguaje soez hablado es más ofensivo que el escrito.
3. Se encontró que en la versión doblada de la película *The Green Mile*, muchas veces, no se conservó el estilo, lengua, dialecto e idiolecto; así como también se ausentaron los errores léxicos y gramaticales, ocasionando la pérdida del sentido. Por otro lado, en la versión subtitulada se perdieron el dialecto y el idiolecto. Igualmente, se hallaron omisiones a fin de que la subtitulación corresponda con la imagen.

Baños, R. (2009) en su tesis doctoral denominada “*La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje, estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete Vidas y Friends*”, la autora tuvo como objetivo analizar, describir y contrastar el carácter prefabricado del código lingüístico. Baños consideró a la oralidad prefabricada, o también dicho, al discurso oral no espontáneo, como una característica particular de los productos audiovisuales; ya que la comunicación oral que se da en los medios audiovisuales es mediante la lectura de un guion, pero disimulando el origen de su texto escrito. Para identificar los rasgos que le otorgan un carácter aparentemente oral y espontáneo a los textos audiovisuales, Rosa elaboró un

corpus para distinguir dichas características. Por consiguiente, Baños, tomó como ejemplo dos series emitidas en televisión, haciendo contraste entre la serie *Siete Vidas*, en su versión original que es el español, y la serie *Friends*, esta última en su versión doblada del inglés al español, a fin de comparar tanto similitudes y diferencias entre la oralidad tanto de la producción propia como la de ajena de su corpus audiovisual. La metodología utilizada a fin de analizar, describir y contrastar dicho corpus fue de tipo descriptivo y cualitativo. En su tesis doctoral, Baños, concluyó lo siguiente:

1. El análisis descriptivo demostró que las series televisivas tanto *Siete Vidas* como *Friends*, son textos escritos para ser considerados como textos no escritos, debido a que su discurso es de carácter oral no espontáneo.
2. El traductor de la serie *Friends* utilizó rasgos lingüísticos y retóricos brindándoles a sus diálogos un aspecto oral y espontáneo, que consolida su carácter planificado del discurso.
3. Baños, concluyó también, que los rasgos orales encontrados en la serie *Siete Vidas* eran de carácter espontáneo o casi-espontáneo debido a la capacidad de los actores para improvisar.

Cabanillas, S. (2016) en su trabajo de investigación bajo el nombre de “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés – español de la película: “Olympus has fallen”*” planteó como objetivo, analizar los errores de adaptación en el proceso de subtítular dicha película del inglés como texto original al español como texto meta; empleando como técnica, la observación a fin de identificar los errores que no mantengan relación

con el sentido del texto de partida. Asimismo, utilizó como instrumento de análisis, una lista de cotejo. El diseño de su estudio fue del tipo descriptivo y se desempeñó según el método analítico sintético para determinar el fenómeno, es decir, los errores de adaptación en el subtítulo. Cabanillas concluyó que:

1. Se encontraron 146 errores de adaptación en el subtítulo de la película “Olympus has fallen”.
2. La mayoría de errores de adaptación identificados en la subtitulación de la película, se debieron a una inadecuada interpretación del mensaje y a la carencia de conocimiento del idioma original y del idioma de llegada.
3. Existió falta de conocimiento de la estructura gramatical, así como de las construcciones idiomáticas, originando que el espectador llegue a confundirse.

Carlessi, C. (2018) en su tesis denominada “*Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018*” tuvo como finalidad, reconocer los tipos de variación lingüística en la versión doblada de la película *Paper Towns*. Su estudio fue de tipo descriptivo y empleó la ficha de análisis para la recolección de los datos, llegando a la conclusión de que:

1. Se manifestó la variación de tipo temporal, debido a que el año en el que se estrenó la película *Paper Towns* fue el 2015, por lo que no se encontró ningún arcaísmo, dando como resultado el hallazgo de neologismos.

2. Del mismo modo, se identificó la variación del tipo geográfica al encontrarse en la versión doblada, los dialectos meridionales, septentrionales y orientales propios de España.
3. En cuanto a la presencia de la variación social en la película *Paper Towns*, se contó con la presencia de expresiones de lenguaje coloquial, estándar y jergas propias de España, por lo cual se pudo diferenciar los diferentes estratos sociales presentes en la película.

Costa. P. (2015) en su trabajo de investigación “*La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*” para la Universidad de Alicante, tuvo como objetivo analizar la traducción de las canciones emitidas dentro de las tres primeras temporadas de la serie de dibujos animados *Hora de Aventuras*, para así, dar a conocer las soluciones a los problemas presentados en el proceso de traducción del mismo; empleando una metodología de tipo descriptiva, recogiendo datos empíricos para ser analizados, centrándose principalmente en el texto meta. En este caso, la autora concluyó:

1. En cuanto a la primera temporada, las técnicas de mayor utilidad en el proceso de traducción fueron la modulación, literal, compresión y adaptación. Asimismo, La traducción literal permitió que los versos traducidos no presenten conflictos con el ritmo y la métrica de la canción, lo que le permitió al autor ser más fiel al texto original.

2. Asimismo, en la segunda temporada, dio como resultado el empleo en demasía de la técnica de creación discursiva, siguiéndola en cantidad la técnica de la variación y la modulación. Por consiguiente, se constató que la traducción de las canciones de la serie animada *Hora de Aventuras* es libre, ya que se vale de la técnica de creación discursiva.
  
3. Finalmente, en la tercera temporada se pudieron encontrar las siguientes técnicas de traducción: la creación discursiva, la compresión, literal y la variación.

Curieses, B. (2017) en su tesis titulada “*La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: Frozen*” para la obtención del grado de maestría de la Universidad de Valladolid, la autora planteó como objetivo la importancia del doblaje en los medios sociales y culturales, mediante los materiales cinematográficos de tipo musical. Para su estudio, utilizó como ejemplo la película *Frozen*. La metodología que se empleó fue de tipo descriptiva, teniendo como resultado las siguientes conclusiones:

1. La autora hace referencia tanto a Martín Villa (1994) y Pineda Castillo (1997) para señalar que a veces se pierde la calidad de la traducción a consecuencia de los problemas culturales. Asimismo, considera a Ávila (1997) para exponer que el objetivo del doblaje es trasladar el sentido de la obra de un idioma a otro, a fin de facilitar su comprensión, por lo que llega a la conclusión de que en el doblaje de la película *Frozen*, el sentido de la canción en el idioma meta no se perdió, ya que, los sentimientos e ideas de la versión original se mantuvieron en la versión doblada.

2. De la misma forma, la autora cita a Isabell Marc (2013: 142), Franzon (2008: 374-375) y Low (2005: 192-194), para explicar que la traducción debe respetar la adecuación fonética, la naturalidad, el propósito del texto traducido y la estructura musical que trae consigo la versión original, pero de la misma manera sin perder el objetivo de alcanzar el mayor éxito posible dentro del país en el que la película se comercializará. Por lo cual, Curieses concluyó que se cumplieron dichos objetivos en el proceso de la traducción, sin perder el significado o el sentido de la versión en inglés.
3. Asimismo, se determinó que la técnica que se utilizó para traducir los referentes culturales fue la equivalencia acuñada. Los títulos de las canciones de la película *Frozen* fueron traducidas literalmente.

Domínguez, M. (2017) en su tesis “*Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*” tuvo como objetivo determinar las dificultades en el doblaje de materiales cinematográficos. La metodología utilizada en dicha tesis fue de tipo descriptiva porque identificó las dificultades que atravesó el traductor durante la realización del doblaje de la película Madagascar 2 del idioma inglés al español; asimismo, de tipo no experimental debido a que no se manipuló la variable. Por consiguiente, la autora llegó a lo siguiente:

1. El doblaje en la película Madagascar 2 del idioma inglés al español, presentó problemas lexicales, sintácticas y de análisis del discurso.

2. Se mostró incidencia en el doblaje de las expresiones idiomáticas, por lo que no solo se trató de reemplazar frases sino de interpretarlos, respetando las normas gramaticales de cada lengua.
3. En el doblaje de la película Madagascar 2 del idioma inglés al español existieron los indicadores de la adición y omisión. Se agregaron elementos a fin de mantener la sincronización y el entendimiento del mensaje y se omitieron elementos para evitar información irrelevante o repetitiva.

Espinoza, T. (2018) en su tesis que lleva como título “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés – español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, Traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción del idioma inglés al español del libro titulado Soy Leyenda; para ello, usó como instrumento de análisis el método de la observación, haciendo uso de una lista de cotejo y fichas de registro, identificando así la cantidad de párrafos en los cuales se pudo apreciar los diversos errores de traducción, por lo tanto, la autora concluyó:

1. Existió la presencia de errores de traducción del libro Soy Leyenda.
2. Utilizó tablas y figuras para mostrar la frecuencia de errores encontrados en la traducción directa del inglés al español del libro.
3. Los errores que aparecieron con más frecuencia fueron los del tipo de omisión, contrasentido y adicción.

Franco, C. (2015) en su monografía para la obtención del título de licenciado en lenguas extranjeras inglés – francés de la Universidad del Valle, Santiago de Cali, bajo la denominación de “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” planteó como objetivo identificar los errores en el proceso de traducción de la versión subtitulada de la película *Freedom Writers* del idioma inglés al español, realizando un contraste en tres versiones subtituladas, la primera traducida por la empresa *MjestiC-Panama*, la segunda por la compañía *aRGENTeaM* y por último, la tercera versión traducida por el reconocido canal *MGM*. Para ello, su investigación se basó en una metodología de tipo descriptivo. Por lo que el autor tuvo como resultado, las siguientes conclusiones:

1. En que el traductor se enfocó en hacer la traducción subtitulada dejando de lado los errores ortográficos y de puntuación; sin embargo, no se pierde el sentido de la película.
2. Se encontró que los errores de mayor gravedad forman parte de la mala interpretación por parte del traductor debido al poco conocimiento de la lengua origen, esto se basó en que la imagen de la escena no se relacionaba con el diálogo de la versión original.
3. En términos generales, las tres versiones subtituladas por las tres diferentes compañías traductoras, mostraron su propio estilo de ejercer su trabajo:

<b>Compañía Traductora</b>	<b>Estilo</b>
<i>MGM</i>	Resumió la traducción, sin embargo, no se pierde el sentido de la versión original.

<i>aRGENTeaM</i>	Utilizó mayor cantidad de elementos, cuidando de omitir alguna palabra de la versión original.
<i>MjestiC-Panama</i>	Omitió información de la versión original. Asimismo, tuvo errores de comprensión del texto audiovisual de origen.

Huapaya, A. (2017) en su estudio de investigación titulada “El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017” planteó como objetivo el análisis de los elementos que se encontraban dirigidos al público adulto en el doblaje de la película *Buscando a Dory*, tanto en la versión doblada al español de América Latina y la versión doblada al español de España. Se empleó la metodología de tipo cualitativo por lo que se consiguió el análisis de un fenómeno gráfico y de tipo aplicado ya que se realizaron entrevistas a expertos. Por consiguiente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se dio a conocer las dimensiones tanto semiótica como pragmática de los elementos que se orientaban a un público adulto en el doblaje de la película *Buscando a Dory* en las versiones del español de América Latina y de España, mediante el empleo de fichas de análisis.
2. De igual importancia, se encontró que los elementos tales como el humor, la ironía, los juegos de palabras, los referentes culturales, quenotipos, estereotipos y referencias intertextuales, fueron los elementos destinados al público adulto.

3. Asimismo, se detallaron las estrategias de traducción que fueron utilizadas en el doblaje de la película *Buscando a Dory* en las versiones del español de América Latina y de España. La domesticación, la simplificación y los guiños tuvieron predominio en el proceso de traducción de los elementos destinados para un público adulto en sus ambas versiones dobladas.

Palencia, R. (2000) en su artículo titulado “El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción” de la Revista Latina Comunicación Social, tuvo como objetivo identificar los factores que permita que el doblaje se caracterice por ser un fenómeno comunicativo eficaz. Según Palencia “los factores de eficacia del doblaje serán todos aquellos que, referidos a este proceso de sustitución sincrónica de voces, favorecen el proceso de la experiencia diegética en el espectador o que no lo obstaculizan”. Se trata de los elementos que facilitan a que el espectador viva la experiencia narrativa, es decir, se identifique con las circunstancias, los personajes de la película siendo estos basados en hechos reales o de ficción. En resumidas palabras, que el espectador experimente la existencia real en un mundo ficcional.

Por consiguiente, la autora empleó en su investigación una metodología de tipo cualitativa; ya que, se realizaron entrevistas dentro de un período de tres meses en el año 1998, en el cual, Palencia concluyó lo siguiente:

1. Los consumidores de cine doblado prefieren la percepción auditiva en lugar de la lectura de subtítulos debido a una decodificación más sencilla de los contenidos verbales.

2. Asimismo, se determinó que el conocer la lengua de llegada del doblaje sea un factor que determine la eficacia del proceso de transferencia lingüística desde su recepción.
3. La simultaneidad entre hablar y oír demostró ser un factor valorado por los consumidores de cine doblado, debido a la percepción más íntegra de las imágenes que se proyectan en la pantalla, a diferencia de lo que proporciona la subtitulación.

Palencia, R. (2003) en su tesis doctoral bajo el título de “*La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*” planteó como objetivo la influencia del doblaje sobre la apreciación de los personajes, tomándose en cuenta la correlación entre la credibilidad de los personajes en la versión doblada del filme con el de la versión original; asimismo, manteniendo en dichos personajes, el carácter o actitudes de los mismos en ambas versiones. Esta tesis doctoral se basó en una metodología de tipo experimental a fin de contrastar las características de los personajes tanto de la versión de origen como la de doblada. Es así, que Palencia concluyó lo siguiente:

1. Los personajes como sus voces de la versión doblada resultaron verosímiles como los de la versión original.
2. De igual importancia, el análisis experimental demostró que la conservación del carácter o las actitudes de los personajes de la versión doblada, no difieren de la que se genera en base a los personajes de la versión original.

3. Asimismo, se corroboró la complejidad y distintivo del fenómeno de la audiovisión, siendo este último, un fenómeno comunicativo que se fundamenta en su eficacia.

Rodríguez, R. (2016) en su tesis “*Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*” planteó como objetivo el análisis diferencial entre ambas versiones dobladas de la serie *The Big Bang Theory*, para la evaluación del proceso del doblaje. Su metodología tuvo un enfoque descriptivo, haciendo uso de la ficha de análisis para la recolección de datos. Rodríguez llegó a la conclusión:

1. El doblaje latino consiguió un mejor uso fiable del sincronismo visual en comparación del doblaje español peninsular.
2. En cuanto a la adaptación, Rodríguez, determinó que en el doblaje español peninsular se dio un mejor resultado, a diferencia del doblaje español latino.
3. De igual importancia, en ambos capítulos de la serie *The Big Bang Theory*, que fueron analizados en sus ambas versiones dobladas, se hallaron malas adaptaciones de traducción; sin embargo, el sentido y el contexto original se mantuvieron en su mayoría debido a una buena traducción del texto visual.

Rodríguez, S. (2018) en su tesis “*Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018*” formuló como objetivo la identificación de los tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino

de la serie Los Simpson, analizando una cantidad de 22 episodios de la décima octava temporada de dicha serie. La autora empleó una metodología de tipo descriptivo con un enfoque cualitativo, haciendo uso de fichas de análisis. Por consiguiente, Rodríguez llegó a las siguientes conclusiones:

1. El análisis que se realizó, arrojó como resultado un mayor empleo de eufemismos de los tipos compasivos y pudorosos de sexo, generalmente refiriéndose a los órganos sexuales.
2. De la misma forma, dicho análisis, demostró la existencia de eufemismos de tipo corrección política de ocupación.
3. Y finalmente, se concluyó que se debe tener en cuenta el conocimiento cultural de los eufemismos, debido a que éstos pueden utilizarse como estrategias de traducción para una mejor calidad de resultado, sin alterar el mensaje al público de llegada.

Sagastizabal, J. (2013) en su investigación titulada “*Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*” se analizó dos modalidades de traducción audiovisual a fin de demostrar sus diferencias. La metodología fue no experimental, descriptiva y transversal. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. En ambas modalidades se evidenció la existencia de errores de sentido.

2. Asimismo, se observó que en la subtitulación de la película “El Hobbit: Un Viaje Inesperado”, existió mayor cantidad de errores léxicos y semánticos.
3. Se constató que en la subtitulación de la película “El Hobbit: Un Viaje Inesperado” se pierde más el sentido que en su doblaje.

Vásquez, A. (2016) en el artículo bajo el nombre de “*Error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” analizó los errores de traducción suscitados en un medio audiovisual, en su caso, tomó como objetivo un videojuego de rol japonés que fue traducido de su versión inglés a la versión del español. Para ello, el autor desarrolló un estudio exploratorio puesto que utilizó la teorización de los errores de traducción para ser aplicada en práctica; y descriptivo porque mediante un corpus específico constituida por textos audiovisuales se observó el uso real de la lengua. Ya completado su corpus, concluyó:

1. Que se encontraron nuevos errores que no estaban tipificados en la teoría de su estudio, estos errores encontrados fueron de variación lingüística y de ausencia de traducción.
2. Asimismo, se observó una mayor cantidad de errores de reformulación del texto de llegada en comparación con los errores de comprensión del texto de partida.

3. Existieron errores producidos por la falta de espacio para la introducción de un texto traducido, dando como resultado el uso de acortamientos y abreviaciones que no existieron en el texto de partida.

Vulpoi, E. (2018) en su segundo capítulo “*La traducción audiovisual en Rumanía*” de su tesis doctoral “*La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*” realiza una descripción de las tres modalidades de traducción audiovisual empleadas en Rumanía. La metodología empleada fue descriptiva ya que especifica los medios y soportes para que el traductor ejerza su rol para hacer posible el consumo de los productos audiovisuales traducidos en su país, en el cual concluye que:

1. La subtitulación es una de las modalidades de la traducción audiovisual más empleada en Rumanía debido a la gran cantidad de programas y películas de origen extranjero.
2. La aparición de programas dirigidos a un público infantil como Disney Junior o Nickelodeon, contribuyó al incremento del doblaje en Rumania.
3. Otra de las modalidades presentes que se practica en el mercado rumano es el voice-over, empleada en la proyección de documentales o entrevistas a personas extranjeras.

## **2. Bases teóricas**

### **1. El traductor**

## 1.1. Perfil del traductor

Según Ortiz y Sanabría (2013, p. 36) “El traductor es una persona que hace uso de sus conocimientos de idiomas y de sus habilidades lingüísticas para comprender el contenido de una lengua y transmitir la misma intención comunicativa a otra”.

Asimismo, se puede decir que la acción de traducir nace de la idea de comprender y entender una lengua o cultura que no se conoce. Igualmente, ese proceso de transferir una comunicación en un idioma original a una de llegada, lo desempeñan los traductores. Así pues, según Márquez (2011, p.57):

*Se traduce para llevar un mensaje, para transmitir una idea; para comunicar. La traducción pretende eliminar barreras que impiden los procesos comunicativos debido a las diferencias lingüísticas y culturales que existen en el mundo entero, y se traduce para quien no conoce una lengua o una cultura.*

Del mismo modo, el autor hace hincapié en que el traductor no desempeña su labor para sí mismo, sino para aquellas personas que no tienen el conocimiento de una lengua, por lo que necesita de su traducción, adicionando a ello, que la labor de un traductor no es solo tener conocimiento de una lengua o cultura, sino también de poseer competencias que le permita comprender un texto meta con la finalidad de transmitirlo a un texto de llegada, teniendo en cuenta que no sólo traduce la persona que sabe uno o más idiomas, sino que el que utiliza adecuadamente los conocimientos y competencias. (Márquez, 2011)

Por otro lado, centrándonos más en el perfil del traductor de un texto audiovisual, encontramos que el profesional debe ser polifacético, pues según Mayoral (1999): los traductores que poseen el interés de realizar la localización o la traducción de productos audiovisuales deben de tener

*un perfil profesional polifacético y flexible en el que se integre la capacidad para diferentes tareas que antes correspondían a diferentes tipos de traductor o a profesiones diferentes a las de la traducción (imagen, sonido, ajuste, producción, compilación, etc.). (p.7)*

Según el autor, al momento de traducir, localizar, doblar, subtitular, se llevan a cabo procesos de traducción que supone complejidad; ya que, influyen en el trabajo de traducir, tales como la intervención de profesionales que no necesariamente tengan que ser traductores, el conocimiento y las capacidades que debe poseer el traductor, entre otros.

## **1.2.Competencias**

En este apartado se tomará varias definiciones de diferentes investigadores, debido a su complejidad para definirlo, puesto que son muchos los investigadores, lingüistas, traductores, entre otros, que han proporcionado diferentes definiciones.

Según Hurtado (2001) la competencia traductora está “relacionada con los aspectos cognitivos de la traducción que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor: la

competencia traductora. Esta competencia traductora identifica al traductor y le distingue del individuo no traductor.” (p. 375)

Asimismo, Kelly (2002) en su artículo titulado “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular” tomó como ejemplo el término “competencia traductora” de diferentes autores, entre los cuales distinguiremos a Nord (1991) en el cual afirma que:

*The essential competences required of a translator [are] competence of text reception and analysis, research competence, transfer competence, competence of text production, competence of translation quality assessment, and, of course, linguistic and cultural competence both on the source and the target side.(1991: 235)*

El autor detalla que un traductor debe poseer diferentes tipos de competencias. Sin embargo, el que más nos llamó la atención fue la competencia lingüística y cultural que el traductor debe poseer tanto en la lengua meta como en el de llegada.

Del mismo modo, en el artículo bajo el título de “*Measuring Translation Competence Acquisition*” las autoras (Orozco, M. y Hurtado, A. 2002, p. 376) toman la definición del término de competencia traductora como el conocimiento y las habilidades que el traductor tiene que poseer a fin de realizar la traducción (Bell, 1991, p.43):

“... defines translation competence as the knowledge and skills the translator must possess in order to carry out a translation”

Según Ortiz y Sanabría (2013) en su trabajo de investigación “Perfil del traductor: incidencia de su formación en el desempeño profesional” elabora una figura, en el cual se muestra las diferentes competencias que el traductor debe tener:



Fuente: Figura I (Ortiz y Sanabría, 2013, p. 37)

## 2. La Traducción

### 2.1. Historia de la traducción

Según Taillefer, L. (2006) en su libro titulado “*Traductografía y Traductología en Lengua Inglesa*” detalla que “la traslación, como actividad humana, cuenta con una historia propia que se desarrolla a lo largo de épocas cada vez más breves, porque también aquí tiene lugar la aceleración histórica” (p. 6), con ello, la autora explica que la historia tanto de la traducción como de la interpretación pertenecen a épocas efímeras, debido a los elementos de novedad cultural que logran su transformación histórica. Por ejemplo, la autora menciona en su libro sobre un primer período

denominado “traducción oral”, como la actividad que nace de la necesidad de que una lengua se transmita a otra lengua para lograr su comunicación.

Asimismo, la autora, hace referencia a Amechi Ihenacho, quien describe lo siguiente: “ Interpretation has been needed and, in fact, practiced, since Babel, that is, since two human beings or any two groups of human beings found themselves using languages that were no longer intelligible to each other” (Taileffer, 2006, p. 7) donde Amechi aclara que la interpretación se ha practicado desde el tiempo de Babel; ya que diferentes grupos de personas hablaban distintas lenguas que eran ininteligibles entre ellos, dando como resultado que la interpretación sea más antigua que la traducción, debido a que la escritura apareció luego de la palabra.

Luego aparecieron los textos bíblicos, considerados por contener la palabra de Dios. Dichos textos se transmitían de forma oral a los pobladores mediante los sacerdotes, dando lugar a la existencia de la técnica de la interpretación simultánea, el tárgum, en el que primero figuraba la forma oral y luego la forma escrita. (Taileffer, 2006)

Scalco, G. (2014-2015) en su tesis titulada bajo el nombre de “*La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película Un Cuento Chino*” explica sobre el origen de la traducción remontándolo en épocas pasadas, donde los griegos al realizar el comercio practicaban la traducción a fin de que el nivel cultural o lingüístico sean entendibles entre los pueblos. Luego, con la expansión del Imperio Romano, tanto la cultura como la lengua sufren una evolución, permitiendo que la traducción adquiriera una trascendente cantidad cultural, para lo cual se acuñaron

nuevos términos para la traducción oral, tales como *interpretes e interpretar*. En cuanto a la traducción escrita, era una actividad compleja que tenía como finalidad ser una traducción literaria, tanto para la difusión de textos como para para la comprensión de términos para darle un significado a los textos; a ello se le añade la aparición de figuras literarias como Cicerón, Séneca y Horacio, quienes propusieron el problema de traducción. Luego de la gran evolución tanto de la cultura como de la lengua, cuyo desarrollo se le debe a la expansión del Imperio Romano, el acontecimiento del cristianismo, hace posible la propagación de dicha religión, que trajo consigo el texto sagrado, por lo que nace la importancia de su divulgación en diferentes zonas del Occidente, dando como resultado la traducción del texto sagrado a diferentes lenguas y siendo los monasterios punto clave para su gran desarrollo, creándose, así, la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII por el arzobispo Raimundo. Posteriormente, la traducción oral y la interpretación se fueron desarrollando en gran cantidad luego del descubrimiento de América y del exilio de los judíos en España, ya que se tenía que hacer posible la comunicación con gente del nuevo continente; por lo que la mayoría de los textos eran latinos, siendo San Jerónimo uno de los personajes más famosos por realizar la primera traducción de la Biblia, escrita en latín, creando así el Vulgata. Ya en el siglo XVIII, la traducción era considerada como una de las actividades de mayor importancia por el interés y el aprendizaje de otras lenguas. Finalmente, ya en el siglo XX, la traducción es considerada como una actividad trascendental para la vida de la humanidad, convirtiéndose en un objeto de estudio de gran relevancia.

Ortega, L. (2015) en su trabajo de fin de grado “*Principales Problemas de Traducción en el doblaje Italiano – Español*” nos cuenta sobre la historia de la

traducción audiovisual, el cual surge por el desarrollo tecnológico y del nacimiento del cine, siendo el doblaje y la subtitulación, las modalidades de mayor uso, ya que el empleo de dichas modalidades de traducción eran necesarias para la comprensión de las películas de diferentes países.

## **2.2.La traducción**

Según Hurtado (2001) en su libro titulado “*Traducción y Traductología*” define a la traducción como:

*Una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica. (p. 25)*

Asimismo, la teoría de la traducción por su complejidad, ha sido objeto de estudio por años y solo se ha podido dar aproximaciones; se dice que la traducción “pueda incluir todas las diferencias de textos, los diversos contextos históricos y culturales, y las distintas clases de receptores, pero ninguna descripción del proceso de la traducción ha conseguido la aceptación de la mayoría de los traductores” (Nida E. 1996, p. 61). La autora relaciona a la traducción con la lengua que refleja su cultura; por ello, establece una teoría de la cultura definiéndola así como un “*sistema simbólico*”, es decir un conjunto de símbolos compuestos por prácticas y creencias; además define a la lengua como un conjunto compuesto por símbolos verbales. Por

otro lado, la autora menciona que la traducción es una habilidad y un arte; sin embargo, se habla también de una capacidad traductora, que para ello se necesita de una formación especial, por ejemplo, éste último se necesitará para traducir documentos de contenidos técnicos. También sostiene que para traducir se requiere de destrezas y habilidades y que a la vez, la traducción, puede ser mejorada mediante la experiencia e instrucción. (Nida. E., 1996)

Parkinson S. (1984) publica la “Teoría técnicas de la traducción” en el Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español Año XVI. Núm. 31. Otoño 1984, donde menciona que “la traducción es un quehacer muy antiguo y no se limita a transmitir un mensaje sino que puede llegar incluso a influir decisivamente en el desarrollo de la lengua” (p. 91)

## **2.3. Clases de traducción**

### **2.3.1 Traducción oral**

Valdivia, C. define a la interpretación como “una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles. (p. 175) De igual forma, la autora habla sobre dos tipos de interpretación, la primera es la interpretación consecutiva, el cual consiste en que el intérprete escuche la idea, los conceptos, el mensaje en sí en una lengua original, para reproducir dicho mensaje de forma oral a una lengua de llegada, inmediatamente después de que el orador haya intervenido. La segunda clase de interpretación que menciona la autora es a la

interpretación simultánea que consiste en “la reformulación instantánea del discurso del orador” (p. 176) en el cual el intérprete debe de hacer uso de su memoria inmediata para poder realizar la traducción del discurso oral en la lengua de llegada, efectuando su comprensión oral y de análisis con un tiempo escaso de tres o cuatro segundos luego de que el orador esté dando el discurso en una lengua original.

En el blog de los estudiantes de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge en Zaragoza, se menciona a la traducción oral como una actividad más antigua que la escrita, debido a la necesidad de las personas para comunicarse entre ellas. Asimismo, clasifican a la traducción oral según la temporalidad, es decir, la circunstancia en la que el texto en la lengua de llegada es reformulada en relación al texto que se reformula en la lengua original; estas son clasificadas en traducción a la vista, la interpretación de enlace, la consecutiva y la simultánea. En la traducción a la vista, la traslación del mensaje se da de forma oral en una lengua de llegada desde un texto escrito en una lengua de origen. La interpretación de enlace o también conocida como interpretación bilateral, sucede cuando el intérprete hace uso de su lengua de origen y de llegada para que dos o más partes entiendan la conversación. Durante la interpretación consecutiva, el intérprete escucha hasta que el orador haya terminado su discurso en una lengua de origen, para luego interpretarlo a una lengua de llegada. Y por último, la interpretación simultánea, se realiza en el acto en el que el intérprete trasfiere el discurso en el idioma de llegada de forma simultánea en el que el orador se encuentra hablando en un idioma origen.

### **2.3.2 Traducción escrita**

Según Marina, M. (2016) la traducción especializada “surge de los textos especializados que a su vez han salido de los lenguajes de especialidad. (p. 20) Asimismo, la autora señala que para traducir textos especializados, el cual es va dirigido a un grupo de persona y que está compuesta por una terminología de un área específica, y para traducir dichos textos especializados, se requiere de un léxico especializado y un conocimiento mínimo de un área específica con la finalidad de expresar dicha terminología especializada de una forma coherente y ordenada. Según la autora, en este campo de textos especializados se pueden encontrar los que son los textos científicos, jurídicos y legales, financieros, técnicos y académicos.

Por otro lado, Sánchez, D (1997) en los VI Encuentros: La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción, en donde la autora en la conferencia denominada “*Traducción especializada (Español-Francés) Un enfoque didáctico para los textos científicos*” manifiesta que:

*La traducción especializada ha sido objeto de una atención particular debido a las dificultades y características propias de los textos sobre los cuales se ejerce la actividad traductora. Se habla, a menudo de forma indiscriminada, de traducción especializada, de traducción científico-técnica, de traducción científica o de traducción técnica. Estos términos pueden cubrir tipologías de textos muy diversas. (p. 457)*

### **2.3.3 Traducción audiovisual**

Como ya se mencionó líneas arriba sobre el desarrollo y el incremento de la producción audiovisual, tales como el cine, la televisión, documentales, entre otros, es que se produjo la necesidad de traducir los medios audiovisuales de un idioma a

otro, por el cual hoy se conoce como la traducción audiovisual. Se puede referir a la traducción audiovisual como el proceso de traslación de un discurso oral en un idioma de partida mediante la mezcla de dos canales, una visual y un acústico, a un idioma de llegada. Estos canales hacen de la traducción audiovisual poseer una característica muy particular. De igual manera, otro de los rasgos que contribuyen con su peculiaridad son las modalidades que se incluyen dentro de la traducción audiovisual, como por ejemplo, la subtitulación, el doblaje, el voice-over, entre otros, (Ramírez, V. 2015).

Mayoral R. (2002) en su artículo bajo el nombre de “Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual” manifiesta que:

*Los estudios de traducción audiovisual se originaron en el estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y video llevó a la introducción de la denominación traducción audiovisual. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción —doblaje, subtulado, voice-over, traducción simultánea, narración, half-dubbing— para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc. (p. 3)*

Asimismo, según Agost, R. Chaume, F. y Hurtado A. (1999) en el libro denominado “*Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*”, detallan que el lenguaje audiovisual está constituida por la combinación de dos tipos de códigos, la primera es lingüística, en el cual el lenguaje puede ser oral y/o escrita, y la segunda, visual, donde el lenguaje que encontramos es icónica y/o verbal. Adicionalmente, los autores hablan sobre la traducción de textos audiovisuales, ellos la definen de la siguiente manera: “la traducción audiovisual

combina el código verbal (oral y escrito) con el código visual (icónico y verbal)” (p. 182). En dicho trabajo, también se hace mención a que la traducción audiovisual pertenece al tipo de modalidad de traducción multimedia, en cuyos textos existen dos diferentes canales de comunicación que integran a la tecnología. Además, en la traducción de textos audiovisuales, no se altera el código visual, en cambio, en el código lingüístico se efectúa las modificaciones en diversos tipos de modalidades de traducción, y estos pueden realizarse mediante el doblaje, la subtitulación, el voice-over o la interpretación simultánea.

Por otro lado, Chaume F. (1997) en su artículo titulado bajo el nombre de “*La traducción audiovisual: Estado de la cuestión*” toma el concepto de traducción audiovisual de Snell-Hornby como:

*“Un tipo de traducción literaria. Distingue tres grandes prototipos de traducción según los tipos de texto: traducción literaria, traducción del lenguaje general y traducción de lenguajes específicos. Dentro de la traducción literaria, el prototipo consistiría en una tipología que abarcaría, por orden, desde la traducción bíblica (Bible Translation), pasando por la traducción audiovisual y teatral (stage/Film translation), la traducción de poesía lírica (Lyric Poetry), hasta la traducción de literatura moderna (Modern Literature).” (p. 397)*

Por otro lado, Garrido, Y. (2014) en su trabajo de investigación “*Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad* (Vince Gilligan, 2008)”, menciona que la traducción audiovisual “es una de las grandes variedades de traducción en el mercado actual” (p. 9). En el que se pueden diferenciar tipos de modalidades, tales como el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas o como también se le conoce como voice-over, el comentario libre, la narración, la

interpretación simultánea, entre otros. Así pues, la autora define a la traducción audiovisual como la reproducción de la traducción de un medio visual de partida a una de llegada, convirtiéndola en un proceso con características particulares, pues dentro de ella se incluye la interacción de los sonidos e imágenes; en otras palabras, se puede considerar a la traducción de un texto audiovisual como la transferencia del diálogo de un medio visual en un idioma origen a un idioma meta mediante cualquiera de las modalidades existentes de traducción audiovisual.

Finalmente y como ya se había mencionado en el presente trabajo de investigación, el doblaje, la subtitulación, el voice-over son considerados tipos de modalidades de la traducción audiovisual, por lo que a continuación se describirá algunos conceptos de las modalidades de los textos audiovisuales según diferentes autores.

### **2.3.3.1 Modalidades de la traducción audiovisual**

#### **2.3.3.1.1 Doblaje**

Como ya se mencionó, el doblaje es uno de los tipos de modalidades existentes de la traducción audiovisual. Es importante también destacar que cuando se habla de doblaje como modalidad, se tiene que tener en cuenta que este proceso no solo se basa en traducir un texto de partida a un texto de llegada de un medio visual; sino que se atribuye a dicho proceso, la participación de las destrezas del traductor; puesto que, el traductor posiblemente tendrá que traducir un texto audiovisual desde un primer borrador escrito, lo que conocemos como el guion, en su versión doblada, para que el traductor pueda encontrar el sentido coherente del guion y plasmarlo en el idioma de

llegada, considerando, además, la participación de los elementos característicos del proceso del doblaje. A este último se le atribuye el concepto de trabajo en equipo; ya que, dentro del proceso de traducción implica la asistencia del director, del guionista y los de producción, tanto en la elaboración del medio visual original como en el doblaje (Zabalbeascoa, 2001).

Es importante destacar, que dentro de cada modalidad de la traducción audiovisual, existen diversos elementos para su producción. En el doblaje se encontró la existencia de los participantes, como ya se mencionó, el traductor, el ajustador o también conocido como el adaptador, el director, el asesor lingüístico, los actores, quienes serán los intérpretes de la traducción, entre otros. De la misma manera, también, se encontró las etapas y fases características del doblaje; esto se refiere al visionado y lectura del guion, la traducción y el ajuste, el asesoramiento lingüístico, la dirección y la interpretación final. Asimismo, otros de los elementos característicos del doblaje son los ajustes. Se entiende por ajuste, a la “adecuación del texto traducido a los movimientos bucales, gestos y duración temporal de los enunciados de los personajes de pantalla” (Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A., 1999, p. 183 – 184)

En la tesis denominada “*El doblaje audiovisual ¿barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas*” se encontró que autores como Pilar Inigo y Debra Westall (1996) conceptualizan al doblaje, como un medio para facilitar la continuidad del medio visual proyectado en pantalla, y que a su vez, hace posible la reproducción de variedades dialectales, de los juegos de palabras, así como también de la ironía y el sarcasmo, que muchas veces se pierden en otros tipos de modalidades propias del discurso oral. De igual forma, los autores señalan que este medio facilita

también la inclusión de elementos como los son el lenguaje fuerte, la jerga o el registro coloquial (Palencia, R. 2004).

De igual modo, el doblaje también es considerado como un proceso por el cual, el discurso, el diálogo y otros contenidos verbales de un producto audiovisual son transferidos desde una lengua origen a una lengua de llegada; considerando que dichas lenguas son interpretadas por las voces de los actores, y que dichas voces, son reproducidas por otras distintas al del producto original. Adicionalmente, las reproducciones de las voces en el material doblado deben estar sincronizados con los labios del actor que se muestra en imagen (Palencia, R. 2000).

Así pues, la autora Botella, C. (2007) quien en su trabajo *“Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: La traducción audiovisual”* definió al doblaje como una modalidad de la traducción, que consiste en la sustitución de las voces de los actores del material de partida, por otras voces siendo interpretadas por actores de textos doblados; asimismo, Botella recoge el concepto de Chaume, quien define al doblaje como el proceso de traducción de un texto audiovisual que parte desde la lectura de un guion para que el mensaje traducido sea interpretado por los actores, junto a los demás implicados en el proceso, es decir, al director de doblaje como también del asesor lingüístico (Chaume citado en Botella, C. 2007).

#### **2.3.3.1.2 Subtitulación**

Se entiende por subtitulación como un tipo de modalidad propia de la traducción audiovisual, en la que el texto audiovisual de llegada no sufre ninguna alteración, es decir, sigue siendo el mismo que el texto audiovisual de partida; sin embargo, se le adhiere un texto escrito traducido en un idioma de llegada, conocido como enunciado. Éste se caracteriza por ser emitido de manera simultánea a los enunciados o fragmentos de la lengua original (Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A., 1999).

En la tesis bajo el nombre de “*Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)*”, el autor recoge el concepto de subtitulación de Chaume, en el cual detalla que dicha modalidad consiste en la introducción de un texto escrito en una lengua meta dentro de un producto audiovisual en su versión original, detallando así, que el texto escrito o los “fragmentos” que se proyectan en pantalla, toma el nombre de “subtítulos” (Garrido, Y. 2014, p. 9).

Si bien ya se mencionó que la subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual, además, de que éste conserva su texto audiovisual original pero con la inserción de los subtítulos; se encontraron otros aspectos que posee la subtitulación. Una de las características propias de la subtitulación, es la correlación entre el sonido, las imágenes y los subtítulos, en otras palabras, la relación entre los tres últimos elementos, tiene que mantenerse en una completa coordinación y sincronización para lograr un mejor resultado. Dentro de estos aspectos, también encontramos que realizar una subtitulación es más barato, pues el tiempo empleado en ello es reducido a comparación con el doblaje, y es adecuado para personas con discapacidad auditiva; por otro lado, tenemos aspectos considerados negativos puesto que, las imágenes

proyectadas en pantalla son contaminadas por los enunciados traducidos, distraen la atención; hacen que la descodificación del mensaje sea más compleja; tiene una accesibilidad limitada tanto para niños como para analfabetos; además, el tiempo y el espacio son limitados (Ramírez, V. 2015); ya que, la unidad, conocida como el subtítulo, tiene una extensión de dos líneas como máximo, permitiendo entre 28 y 38 caracteres en el que se incluyen los espacios (Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A., 1999).

Por otro lado, tomando el concepto de Díaz Cintas citado en el trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid, Merayo, A. (2016, p. 17), conceptualizó a la subtitulación como:

*... una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o la pista sonora.*

### **2.3.3.1.3 Voice-over**

Otras de las modalidades de la traducción audiovisual, es el voice-over o también conocido como voces superpuestas. Es una modalidad que consiste en sobreponer una traducción oral sobre un texto oral original, el cual se emite a un menor volumen que la traducción. El voice-over a diferencia de otras modalidades de traducción, se utiliza específicamente para traducir documentales. Otra característica propia de las voces superpuestas, es que la traducción empieza luego de tres segundos del texto original; no obstante, tanto la traducción como el texto original finalizan al mismo tiempo (Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A., 1999).

Asimismo, la noción del voice-over de Ramírez, V. (2015) guardó concordancia con lo detallado en el párrafo anterior; ya que, expresó que las voces superpuestas se trata de una modalidad de la traducción audiovisual que se usa con mayor frecuencia en los documentales, en la que la voz original sirve como un audio de fondo escuchándose en un volumen inferior a la reproducción del audio en el idioma de llegada, es decir que ambas voces, tanto de la versión original como la de llegada, permanecen en el producto meta, pero con la diferencia de que una se escucha en un volumen más alto que la otra.

En el trabajo de investigación “*La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*” elaborado por Vulpoiu (2018) detalla que el voice-over como una modalidad, se puede emplear tanto en programas televisivos como son los documentales, entrevistas en televisión o realities; asimismo, precisó que este tipo de modalidad proviene del año 1893, donde la existencia de los filmes mudos requerían de un “lector para proporcionar los comentarios al público”, pues tenía como función reproducir la traducción considerando la sincronía de espacio, tiempo y la narrativa del filme. Es por ello, que el autor en su estudio, cita a Kozloff (1988), quien propone que el voice-over se consideraba como un tipo de interpretación simultánea (p. 62).

### **3. Problemas de la traducción**

Según Hurtado, A. (2001) los problemas de traducción están relacionados con los errores y estrategias de traducción, en cuanto un problema existe cuando una

equivocación no se resuelve de una forma adecuada y en cuanto se utiliza las diferentes estrategias de traducción como un mecanismo para resolver un problema, falta o equivocación. Asimismo, Hurtado toma la definición de problema de traducción de Nord (1988) quien realiza una comparación entre la dificultad y problema de traducción, definiendo al problema como “un problema objetivo que todo traductor debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (p. 282), y a la dificultad la define como “subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (p. 282).

Huerta, S. (2011) en su trabajo de fin de máster, detalla que todo traductor en el proceso de traducir un documento, éste se enfrenta con problemas de traducción, y que para ello el traductor debe adoptar estrategias para resolver dichas faltas. La autora relaciona a la falta de experiencia de un traductor con los problemas de traducción, ya que, si no se cuenta con la experiencia, surge dichos problemas, los cuales la autora denomina como “dificultades de traducción” (p. 24). Asimismo, Huerta cita a Hurtado, quien clasifica a los problemas de traducción en cuatro categorías: “problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos” (p. 24).

#### **4. Técnicas de la traducción**

Villalobos, B. (2018) detalla en su trabajo de investigación “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días*” el concepto de técnicas de traducción tomado y citado por Molina (2006), quien “afirma que la técnica es el producto respecto a la elección del traductor, su validez está condicionada por cuestiones diversas, provenientes del

contexto, de la finalidad de la traducción, de lo que esperan los lectores, etc.” (p. 20). Pues, si se considera la noción de Molina, cada traductor tiene la posibilidad de elegir qué técnica de traducción quiere utilizar para que su texto meta tenga una mejor reproducción, y para que esa técnica sea válida, ello dependerá tanto del contexto, como también de la finalidad de su elaboración y de lo que se espera por parte de los lectores.

Por otro lado, Hurtado (2001) dio a conocer la diferencia entre método, técnica y estrategia, puesto que, muchos autores no definían a las técnicas como tal, sino como método o estrategia. Así pues, mientras que el método es una alternativa que abarca al texto en su totalidad, que influye tanto en el proceso como en el resultado. La noción de técnica se relaciona al procedimiento que se evidencia en el resultado de una traducción con la finalidad de obtener equivalentes apropiados; asimismo, la técnica se emplea para reconocer y calificar a la equivalencia traductora utilizada en el texto de llegada con respecto al texto de partida. A diferencia del método y la técnica, se entiende por estrategia, como el mecanismo que utiliza el traductor durante las fases de su proceso a fin de solucionar los problemas presentados.

De igual modo, Molina, L. y Hurtado, A. (2002, p. 509), en su libro titulado *“Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”* clasificaron la noción de técnica como el proceso de analizar y clasificar el desempeño del equivalente traductor con respecto al texto de partida; asimismo, describieron cinco características esenciales de las técnicas, las cuales afectan el resultado de la traducción; son catalogadas en comparación con el texto original; afectan a las micro unidades del texto, son por naturaleza discursivas y contextuales; y por último, son

funcionales. Propusieron una clasificación de técnicas de traducción basándose en algunos criterios, tales como, diferenciar a las técnicas de las estrategias, métodos y errores; incluir únicamente aquellos procesos que son propios de la traducción de textos; mantener el concepto de que las técnicas son funcionales, entre otros.

Por consiguiente, para la elaboración del cuadro de técnicas de traducción, se utilizó las propuestas de clasificación de Molina y Hurtado citado en el trabajo de investigación de Melo, M. (2012, p. 27 – 28). Las autoras plantearon dieciocho técnicas:

Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.

Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.
Préstamo	Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Fuente: Técnicas de traducción (Melo, M., 2012, p. 27 – 28)

De la misma forma, Pérez, D. (2011) en su estudio de investigación “Propuesta para la traducción al alemán de textos informativos sobre la S.L. y la S. L.L.” especifica y determina las técnicas que se emplearon en el proceso de traducción, “las técnicas son la consecuencia de aplicar un determinado método y estrategia para conseguir que el texto meta cumpla la función deseada.” (p. 30). Con ello, el autor menciona que todo traductor aplica el uso de técnicas a la hora de traducir un texto origen a un texto meta a fin de lograr que éste último ejerza su función.

## 5. Errores de la traducción

Según Vázquez, A. (2016) en el artículo “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” detalla que el error de traducción “refleja una cuestión cuya teorización ha reunido a una gran cantidad de académicos y profesionales. Sin embargo, hoy en día todavía no está claramente delimitado qué es un error de traducción...” (p. 268). A pesar de ello, se dan algunas aportaciones efectuados por algunos autores, tales como Palazuelos et al. (1992) quienes comprenden al error de traducción como “una falta de equivalencia entre el sentido del texto origen y el sentido del texto meta. Asimismo, la definición de Wilss (1998) quién describe al error de traducción como “la desobediencia de una norma”, del mismo modo, también recogemos la cita de Santoyo (1994) que desde un punto de vista funcionalista conceptualiza al error de traducción como “una falta de equivalencia entre el funcionamiento de un texto en una cultura origen y la cultura meta” (Vázquez, A. 2016, p. 274-275).

Si bien se ha mencionado algunos autores para brindar algunas nociones del término de error de traducción, se encontró que no sólo se refieren a dicho término como error, sino también como falta; pues también existen autores, quienes prefieren adoptar el término de inadecuación de la traducción. De tal forma, para distinguir la existencia de un error, falta o inadecuación de una traducción, se debe asumir que se realiza una comparación de un texto **A** y un texto **B** para poder determinar si hay o no un error en el proceso de la traslación del mensaje. Para ello, se tomó dos categorías como base, para diferenciar la tipología de errores; por un lado tenemos la categoría gramatical, donde se observa a los errores de ortografía, gramática, puntuación, entre otros, que por lo general son errores que se relacionan con el texto meta. Y por otro lado, tenemos a la categoría pragmática, donde el error se relaciona con la transmisión

del sentido del texto origen, que es el resultado de la mala comprensión de la lengua origen (Firmenich. S. 2014). En esta categoría se encuentra la tipología de Kußmaul, quien propone a la adecuación situacional, adecuación cultural, a los actos del habla, al significado de las palabras y a los errores lingüísticos. (Kußmaul 1995, p.128, citado por Castillo, M. 2017)

Siguiendo la noción de inadecuación, Amparo Hurtado, clasificó a los errores de traducción en tres categorías de inadecuaciones, donde se puede obtener en un primer grupo a las inecuaciones que afectan al texto meta, en un segundo grupo a las que afectan a la comprensión del texto original y en un tercero a las pragmáticas, éstas últimas se consideran inadecuaciones por no tener relación alguna con el tipo de encargo, el destinatario, entre otros, que afectan a la finalidad de la traducción. En el primer grupo, se encuentran los errores de redacción, puntuación, léxico, ortografía, entre otros. En la segunda agrupación, se distingue a los errores de omisión, falso sentido, supresión, adición, entre otros (Castillo. M. 2017, p. 84). Asimismo, la autora define al error de traducción “como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, A., 2001, p.289). Se puede interpretar lo anterior como la falta que comete el traductor al encontrar un término equivalente de un segmento del texto en lengua origen en relación al texto de llegada, lo que generaría que el traductor realice “faltas de traducción” (p. 290). A continuación se muestra la tabla de errores utilizada por la autora Amparo Hurtado según la tipología de Delisle:

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Falso sentido: falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido.</i></li><li>- <i>Contrasentido: atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida.</i></li></ul> |
|---|

- *Sin sentido: dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.*
- *Adición: introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.*
- *Omisión: no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.*
- *Hipertraducción: efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.*
- *Sobretraducción: traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.*
- *Subtraducción: no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida.*

Fuente: Errores de traducción según Delisle (Hurtado, A. 2001, p. 291)

Así pues, para el análisis del corpus de la presente investigación se utilizó la tipología que recoge Amparo Hurtado.

## **6. Breaking Bad**

Breaking Bad es una serie estadounidense, constituido por los géneros de crimen, drama y suspenso. Según la base de datos de películas en internet, IMDb, la serie se televisó por primera vez el 20 de enero de 2008 a través del canal de televisión por suscripción AMC en Los Estados Unidos; con 5 temporadas y un total de 62 capítulos. Por su gran acogida, ésta fue televisada en diferentes partes del mundo y en diferentes idiomas. Breaking Bad, es una serie de alto contenido de violencia, sexo y drogas, por lo cual está dirigido a un público adulto. Breaking Bad se desarrolló en

Albuquerque, Nuevo México – U.S.A, y su personaje principal, Walter White, un profesor de química (protagonizado por el actor Bryan Cranston), a quien le diagnosticaron cáncer, siendo esta enfermedad inoperable. Debido a esto, Walter quien es considerado en un principio como un hombre de familia moderado, decide llevar un estilo de vida muy opuesto a lo que acostumbraba. Walter vivía en Nuevo México junto a su familia, su hijo Walter Junior, (protagonizado por el actor RJ Mitte), quien padecía de parálisis cerebral, y su esposa Skyler (protagonizada por la actriz Anna Gunn), quien estaba a la espera de su segunda hija. El profesor de química al enterarse de su enfermedad terminal, se propuso asegurar el futuro de su familia, para el cual, Walter tuvo que adentrarse en el mundo de las drogas y el crimen. Viviendo un estilo diferente a lo usual, demostraría ser competente en el nuevo mundo que decidió escoger; para ello empezaría a fabricar y vender metanfetamina con la ayuda de uno de sus antiguos alumnos, Jesse Pinkman (protagonizado por el actor Aaron Paul). En resumidas palabras, la serie detalló el impacto y el cambio drástico del personaje principal, un hombre típico de las preocupaciones y limitaciones diarias de la sociedad normal, que a consecuencia de un diagnóstico mortal, su moralidad se vería afectada, convirtiéndose en uno de los líderes más importantes del tráfico de drogas.

### **3. Definiciones de términos básicos**

- **Traducción:** Consiste en reproducir en el texto de llegada, el equivalente con mayor similitud al mensaje del texto de partida. (Amador, N. 2007)

- **Competencia traductora:** es “el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta...” (Kelly, D. 2002, p. 9)
  
- **Traducción audiovisual:** es aquél producto “de comunicación que se sirve de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje.” (Mayoral, R. p. 1)
  
- **Doblaje:** consiste en reemplazar los diálogos de un medio audiovisual en un idioma original, por la traducción de los diálogos en un idioma de llegada. (Vulpoi, E. 2018)
  
- **Problema de traducción:** “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada.” (Hurtado, A. 2001, p. 282)
  
- **Técnicas de traducción:** surgen a consecuencia de emplear ciertos métodos y técnicas para que el texto de llegada logre su función deseada (Pérez, D. 2011).
  
- **Error de traducción:** se entiende por error de traducción a la mala interpretación del texto original representada en el texto meta, provocando la presencia de errores de falso sentido, contrasentido o sin sentido (Hurtado, A. 2001).

- **Falso sentido:** es cuando se da una apreciación errónea del sentido de un fragmento en un contexto determinado pero sin provocar un error sin sentido o de contrasentido.  
(Hurtado, A. 2001)
  
- **Contrasentido:** “atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida.”  
(Hurtado, A. 2001, p. 291)
  
- **Sin sentido:** es atribuirle a un fragmento del texto meta, una traducción incoherente o ilógica de un fragmento del texto de partida (Hurtado, A. 2001).
  
- **Adición:** es incluir arbitrariamente en un texto meta, un elemento o un grupo de elementos de información innecesaria que no se encontraban en un texto de partida  
(Hurtado, A. 2001)
  
- **Omisión:** se entiende por omisión a la falta o supresión de traducción de forma arbitraria de un “elemento de sentido” o un “efecto estilístico” del texto original  
(Hurtado, A. 2001).

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **1. Hipótesis general**

**1.1** Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

### **2. Hipótesis específicas**

**2.1** El porcentaje de errores de sin sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

**2.2** El porcentaje de errores de contrasentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

**2.3** El porcentaje de errores de falso sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada

**2.4** El porcentaje de errores de omisión que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

**2.5** El porcentaje de errores de adición que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

### 3. Identificación de variables

<b>Variables</b>	<b>Indicadores</b>
Errores de traducción	Sin sentido
	Contrasentido
	Falso sentido
	Omisión
	Adición

Fuente: Elaboración propia.

#### - **Variables**

Errores de traducción según la clasificación de Amparo Hurtado Albir.

#### - **Indicadores**

Sin sentido

Contrasentido

Falso sentido

Omisión

Adición

#### 4. Matriz lógica de consistencia

### ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO DE LA SERIE “BREAKING BAD”.

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p><b>Problema general:</b> ¿Qué tipo de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?</p> <p><b>Preguntas específicas</b> - ¿Qué porcentaje de errores de sin sentido existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada? - ¿Qué porcentaje de errores de contrasentido existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada? - ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el doblaje al español latino de</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.</p> <p><b>Objetivo específico:</b> - Determinar el porcentaje de errores de sin sentido encontrados en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. - Determinar el porcentaje de errores de contrasentido encontrados en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.</p>	<p><b>Hipótesis general:</b> - Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b> - El porcentaje de errores de sin sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. -El porcentaje de errores de contrasentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. - El porcentaje de errores de falso sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada -El porcentaje de errores de omisión que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. -El porcentaje de errores de adición que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.</p>	<p><b>variable</b> Errores de traducción</p> <p><u>Indicadores</u> Sin sentido Contrasentido Falso sentido Omisión Adición</p>

<p>la serie Breaking Bad primera temporada?  - ¿Qué porcentaje de errores de omisión existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?  - ¿Qué porcentaje de errores de adición existe en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada?</p>	<p>- Determinar el porcentaje de errores de falso sentido encontrados en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.  - Determinar el porcentaje de errores de omisión encontrados en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.  - Determinar el porcentaje de errores de adición encontrados en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.</p>		
---	---	--	--

**METODOLOGÍA**

Nivel: descriptivo

Tipo: básico

Población: Series de drama, crimen y/o suspenso.

Muestra: Serie de crimen y/o suspenso denominada Breaking Bad.

Técnica de recolección de datos: Observación.

Instrumento: Ficha de recolección de datos.

Medida de frecuencia: porcentaje.

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **1. Tipo y nivel de investigación**

La metodología que se empleará en el presente trabajo de investigación es de tipo aplicada, ya que, lo que se busca de este estudio es brindar una solución a un problema que se planteará. Asimismo, la metodología es también de tipo descriptiva por lo que éste hará posible el análisis de los errores existentes en el doblaje del primer capítulo de la serie *Breaking Bad*, los cuales se obtendrán de manera objetiva con la finalidad de poder asistir a los traductores a no cometer dichos errores en el proceso de traducción de un medio audiovisual.

### **2. Diseño específico de investigación**

El diseño específico de la siguiente investigación es tanto de tipo descriptivo como transversal, porque el presente estudio será realizado en un período determinado, en este caso será dentro de un período de cinco meses.

### **3. Corpus genérico y corpus específico**

La población de la presente investigación es el corpus genérico, el cual está conformado por la serie *Breaking Bad*. Adicionalmente, la muestra de este estudio está constituida por el corpus específico conformado por 39 muestras de errores de traducción encontrados en el primer capítulo de la serie de *Breaking Bad*, que a su vez, fueron seleccionados de manera minuciosa, tanto en la versión original en el inglés como en su respectiva traducción al español; en el siguiente cuadro se pueden

observar los fragmentos extraídos del primer capítulo de la serie en su versión original  
y en su versión doblada:

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA N° 1		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Shit!	Walter: ¡Rayos!	Walter: ¡Mierda!
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra se encontró el error de falso sentido, debido a que el lenguaje que se utilizó en la serie, fue un lenguaje coloquial y soez. La palabra “shit!” es utilizada para describir a una persona en una situación comprometedora, y que además, si se usa como interjección expresa enfado. Es por ello, que en el texto origen, el personaje principal, Walter White, lo que expresó fue una palabra agresiva, un insulto, por lo que en el texto meta no se llega a formular dicha intención. Es por ello que se propuso la palabra “mierda” como traducción para que exprese el mismo sentido del original.</p>		

FICHA N° 2		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Oh God, oh God, oh God... Think, think, think	Walter: A ver, a ver, a ver, a ver	Walter: Dios mío, Dios mío, Dios mío ... Piensa, piensa, piensa
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Esta muestra de error de sin sentido se debió a que el texto meta no cumplió con darle el sentido que el texto origen quiso expresar. En este caso para darle más fidelidad al TO, se propuso una traducción literal para así darle el sentido del texto, puesto que el protagonista quiso expresar su desesperación por que se le venga a la mente una idea; ya que se encontraba en apuros.</p>		

FICHA N° 3		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Come on, come on, come on	Walter: A ver, a ver, a ver	Walter: Vamos, vamos, vamos
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se encontró error de sin sentido, ya que, en el texto origen lo que se expresó fue la desesperación del personaje para que funcione una cámara filmadora que necesitaba para dejar grabado un mensaje a su familia; en cambio, la traducción del TM no es la adecuada; si se dijera “a ver, a ver, a ver” no causa el mismo sentido que el texto origen, ya que una traducción literal formula el sentido del original.</p>		

FICHA N° 4		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: I am speaking to my family now	Walter: Esto es un mensaje para mi familia	Walter: Ahora, le estoy hablando a mi familia
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra se observa un error de falso sentido debido a que el texto meta se traduce el “I am speaking” por “esto es un mensaje”. Si bien no pierde el sentido de lo expresado, para una mejor apreciación de la traducción, se propone una traducción literal, ya que, en el TO, el personaje está hablando ante una cámara filmadora, en el cual primero se dirige a los agentes policiales, para luego dirigirse a su familia. Por lo que el TM no expresa el cambio de destinatario.</p>		

FICHA N° 5		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Walter Junior you're my big man	Walter: Walter Junior, tú eres mi muchacho	Walter: Walter Junior, tú eres mi muchachote
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la presente muestra se encontró un error de omisión. En el TO el personaje enfatiza el adjetivo “big” para exaltar la característica de su hijo, quien ya no era un menor; además al utilizar un adjetivo aumentativo, denota que el lenguaje es coloquial, en cambio, en el TM, la palabra “big” es obviado, y al omitir la traducción del adjetivo, se pierde el sentido del texto original.</p>		

FICHA N° 6		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: There, there are going to be some, things, things that you'll come to learn about me in the next few days.	Walter: Ey, habrá muchas cosas que, cosas, cosas, que sabrás sobre mí en los próximos días.	Walter: Habrán, habrán cosas que, cosas, cosas que descubrirán sobre mí en los próximos días.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se encontró un error de falso sentido debido a la inadecuada comprensión del sentido del segmento, ya que, el personaje se encuentra hablando frente a una videocámara, haciéndole llegar su mensaje a su esposa e hijo. De tal manera que en el TM sólo expresa el mensaje a un solo destinatario y no a dos como es debido. Por ello, una propuesta de traducción fue la corrección del sentido, expresando el mensaje para dos destinatarios.</p>		

FICHA N° 7		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: I just want you to know that, no, no matter how it may look; I only had you in my heart.	Walter: Yo quería que supieras que, no, no importa lo que parezca, solo te llevo en mi corazón.	Walter: Solo quiero que sepan que, no, no importa que tan malo parezca; solo los llevo a ustedes en mi corazón.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Del mismo modo que en la Ficha N° 6, se encontró un error de contrasentido, debido a que el personaje sigue expresando su mensaje a dos personas y no solo a uno, como expresa esta muestra. En el TM el protagonista se encuentra hablándole a su hijo, en cambio en el TO lo que hace el personaje es expresar sus sentimientos hacia dos personas, los cuales son su esposa y su hijo. Es por ello que el “solo te llevo” se cambió por un “solo los llevo” que implica más de una persona.</p>		

FICHA N° 8		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Skyler: What time do you think you'll be home?	Skyler: ¿A qué hora volverás?	Skyler: ¿A qué hora crees que estarás en casa?
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la siguiente ficha, se puede observar que en el texto meta, Skyler, la esposa del protagonista, le pregunta a su esposo “¿A qué hora volverás?” omitiéndose la traducción del “do you think” y “home”, por lo tanto, se propuso lo siguiente: “¿A qué hora crees que estarás en casa?”, resultando una traducción sin omitir tales palabras, para darle un sentido más fiel a lo expresado en el TO.</p>		

FICHA N° 9		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Same time	Walter: Temprano	Walter: A la misma hora.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra, se puede distinguir que en el texto origen, el personaje Walter dice “Same time”; sin embargo, en el texto meta, el protagonista dice “temprano”, por lo cual se encontró el tipo de error de contrasantido; ya que, lo que se quiere expresar con el “same time” es que el protagonista llega a su casa a la misma hora de siempre, es decir, algo rutinario en su vida, lo cual no se sabe si es temprano o tarde, pero decir “temprano” no expresa una costumbre del protagonista.</p>		

FICHA N° 10		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Skyler: I don't want them dicking you around tonight.	Skyler: No trabajes hasta tarde.	Skyler: No quiero que te exploten hoy.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasantido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la presente muestra se obtuvo un error de sin sentido, ya que la actriz de la serie expresa un enunciado en el texto origen que carece de sentido en el texto meta. El personaje hablante manifiesta su molestia hacia otras personas que estarían explotando a su esposo en su trabajo; no obstante, en el texto de llegada, solo le indica a su esposo que no trabaje hasta tarde, enfatizando el “tonight”, es decir el “hoy” debido a que ese día, su esposo cumple años. Es por ello que se propuso una traducción del “I don't want them dicking you around tonight” como “No quiero que te exploten hoy”.</p>		

FICHA N° 11		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Skyler: Uh ha	Skyler: Ajá, buenos días.	Skyler: Ajá
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se analizó el enunciado “Uh ha” en el texto de partida, encontrando en el texto doblado “Ajá, buenos días”, en el cual se encontró un error del tipo adición. En el texto meta el traductor optó por adicionar la palabra buenos días, ya que en el contexto es el hijo quien se aproxima al personaje Skyler, y ella al ver que su hijo se había alistado tarde para ir a su centro de estudio, por lo que exterioriza su fastidio siendo cortante en sus palabras. Lo cual no se expresa en el texto meta. Es por ello, que se propuso la traducción del “Uh ha” por el “Ajá”.</p>		

FICHA N° 12		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Skyler: Did you take your Echinacea?	Skyler: ¿Tomaste la medicina?	Skyler: ¿Tomaste tu equinácea?
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se escogió la presente muestra, ya que, se encontró un error de falso sentido, en el cual se observa que el traductor del texto doblado optó por traducir “Echinacea” del texto origen por “medicina” en el texto meta. Efectivamente, la equinácea es una planta medicinal natural de Norteamérica, que sirve para combatir las infecciones bacterianas, ya sea, de la gripe, heridas de la piel, herpes simple, entre otros (Portal iPerú.org [Portal Web], 2016 – 2019, Recuperado de <a href="https://www.iperu.org/equinacea-planta-medicinal">https://www.iperu.org/equinacea-planta-medicinal</a>). En la serie, Skyler, le pregunta a Walter que si ya tomó dicha medicina para mejorar su supuesto resfrío. Por lo que se propuso la traducción del inglés “Echinacea” por una traducción literal en el español: “equinácea”; porque dicho término es utilizado y conocido por los oyentes del español latino; logrando así, un mejor equivalente del término y más fiel.</p>		

FICHA N° 13		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter Junior: This smells like Band-aids.	Walter Junior: Esto huele a cinta adhesiva.	Walter Junior: Esto huele a curitas.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Según el TO el texto “This smells like Band-aids” presentó un error de falso sentido. En el TM, se traduce el texto origen “Band-aids” como “cinta adhesiva”, para un mejor equivalente, en el texto doblado, se propuso el equivalente “curitas”; asimismo, respetando la gramática, el sustantivo se mantiene en plural debido a que así se manifiesta en el texto origen y no en el meta. Cabe resaltar, que el término “cinta adhesiva” en el inglés se conoce como “tape” (informal) o “adhesive tape” (formal), por lo que, se observa una inadecuación de la palabra, es decir, un error del tipo falso sentido.</p>		

FICHA N° 14		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: All right, see you at home.	Walter: Bien, nos vemos.	Walter: Bien, nos vemos en casa.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra se percibió un error de omisión. Debido a que en el texto del idioma inglés la palabra “home” se omite en el texto traducido al español latino. Es por ello que en la propuesta de traducción se adhiere la palabra “casa”, manteniendo la fidelidad del autor en el doblaje de la serie.</p>		

FICHA N° 15		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Molecules change their bonds.	Walter: Las moléculas, cambian sus lazos.	Walter: Las moléculas cambian sus enlaces.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasantido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la siguiente muestra se pudo apreciar que existió una falta de conocimiento sobre el tema. En la química, a la molécula se le conoce como la partícula constituida por dos o más átomos, que éstos a su vez, generan que las moléculas se mantengan unidas mediante los tan conocidos “enlaces”, ya sean del tipo iónicos, covalentes, entre otros, que son esenciales para la existencia de la vida misma (Khan Academy [Página Web], 2014 - 2019, Recuperado de <a href="https://es.khanacademy.org/science/biology/chemistry--of-life/chemical-bonds-and-reactions/a/chemical-bonds-article">https://es.khanacademy.org/science/biology/chemistry--of-life/chemical-bonds-and-reactions/a/chemical-bonds-article</a>). El contexto se da en un salón de clase de química, donde el profesor, Walter White, se encuentra dictando su clase, enseñándoles a sus alumnos sobre las “moléculas” y sus “enlaces”. Entonces, si se habla del término “bonds” en el TO, se refiere al término equivalente en el doblaje al español: “enlaces”, por lo que se concluyó que el término “lazos”, utilizado en el TM, es un error de sin sentido.</p>		

FICHA N° 16		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: It is growth, then decay, then transformation.	Walter: Es crecer, es caer, es transformación.	Walter: Es crecimiento, luego descomposición, luego transformación.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la muestra de la ficha N° 16 se distinguió un error de falso sentido. El personaje Walter White expresa en el idioma inglés “It is growth, then decay, then transformation”. Este enunciado se mencionó en una clase de química, en el cual el profesor Walter definió a la química como la ciencia que estudia a la materia y el cambio, haciendo referencia al proceso vital que posee un organismo, en el cual se presentan el crecimiento, la descomposición y la transformación. Además, en el texto doblado se encontró la siguiente traducción: “es crecer, es caer, es transformación”. Comparando el texto origen con el texto meta, se percibió que el TM presentó un error del tipo falso sentido debido a que el hablante en el TO nombró tres sustantivos, “growth”, “decay” y “transformation”; al contrario del TM, donde no se consideró la misma familia gramatical, “crecer”, “caer” y “transformación”. Asimismo, el término “decay” como sustantivo hace referencia a la “descomposición”, y como ya se había mencionado, en el doblaje la palabra “decay” es traducida como el verbo “caer” por lo que genera una mala apreciación del término, por lo que, este sustantivo quiso expresar que un organismo se descompone para poder transformarse. En consecuencia, se propuso la siguiente traducción: “es crecimiento, luego descomposición, luego transformación”.</p>		

FICHA N° 17		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Chad! Is there something wrong with your table?	Walter: ¡Chad! ¿Puedes regresar a tu sitio?	Walter: ¡Chad! ¿Hay algún problema con tu sitio?
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>El tipo de error encontrado en dicha muestra es de “contrasentido”. En la serie, el profesor se percata que su alumno se distrae hablando con una compañera, en el cual se observa que el asiento de dicho alumno no se encuentra en su lugar. Sin embargo, el profesor empleó un tono irónico para que esas palabras expresadas insinúen lo que debe hacerse, en el que se infiere que el profesor quiere que su alumno regrese a su lugar. En comparación con el texto doblado, el profesor le dice claramente lo que debe hacer el alumno, por lo que se distinguió un error del tipo contrasentido. De tal modo, que se propuso lo siguiente: ¡Chad! ¿Hay algún problema con tu sitio?</p>		

FICHA N° 18		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Ionic bonds.	Walter: Bien, lazos iónicos.	Walter: Enlaces iónicos.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Esta muestra mostró un error de sin sentido debido a que como ya se mencionó en el ficha N° 15, el personaje principal, Walter White, hace referencia en su clase de química sobre los enlaces químicos; en este caso, específicamente, sobre los enlaces iónicos. Por lo que en el texto meta no se observó una traducción correcta del TO, ya que carece de conocimiento sobre el tema, generando una traducción absurda en el doblaje. En consecuencia, para el extracto del texto origen “Ionic bonds” se propuso la traducción de “Enlaces iónicos”.</p>		

FICHA N° 19		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Thank you, come again.	Walter: Gracias por elegirnos.	Walter: Gracias, vuelva pronto.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra se puede observar que el personaje Walter, expresa “Thank you, como again” al despedirse de un cliente. Sin embargo en el doblaje se encontró que el protagonista le dice al cliente “Gracias por elegirnos”. Si bien este último expresa una frase que es común que los clientes escuchen al adquirir un servicio; no manifiesta lo que el personaje principal quiso decir, ya que lo que se quiso expresar en el TO fue que el cliente regrese nuevamente a adquirir su servicio, es por ello que se encontró un error de sin sentido al no reflejar lo dicho en el texto origen. Es por ello que se sugirió una traducción que manifieste lo expresado en el texto doblado, el cual fue la siguiente: “Gracias, vuelva pronto”, puesto que es una de las frases más utilizadas al atender a un cliente y que se asemeje más al TO.</p>		

FICHA N° 20		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Chad: Hey, Mr. White! Make those tires shine, huh?	Chad: ¡Ey, señor White! Por favor que brillen bien.	Chad: Oiga, sr. White, haga brillar esas llantas, ¿si?
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la ficha N° 20 se halló un error de omisión. En este caso, la palabra que se omitió del texto origen fue “tires”. En el TO que expresa el personaje Chad: “Hey, Mr. White! Make those tires shine, huh? con un tono de burla, ya que el profesor de química es sorprendido lavando el carro de su alumno, quien al enterarse que es su profesor se mofa del mismo. Sin embargo, en el texto meta manifiesta “¡Ey, señor White! Por favor que brillen bien.” En el cual se pudo observar que la palabra “tires” que en español vendría a ser “llantas” es omitido por el texto doblado, por lo cual se propuso la siguiente traducción: “Oiga, sr. White, haga brillar esas llantas, ¿si?”, de forma que expresa lo mismo que en el texto de partida.</p>		

FICHA N° 21		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Invitados: Happy Birthday!	Invitados: ¡Sorpresa!	Invitados: ¡Feliz Cumpleaños!
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Un error de falso sentido se encontró en la presente muestra, debido a que en el texto meta el extracto expresado fue “¡Sorpresa!”, mientras que el texto origen lo que se expresó fue “ Happy Birthday!” lo cual un mejor equivalente a dicha frase es “¡Feliz Cumpleaños!”. En contexto dado de dicha expresión es cuando el protagonista cumple años y al llegar el mismo a su casa, es sorprendido por sus colegas, es decir, le hicieron una fiesta sorpresa. Sin embargo, la frase no manifiesta el grito que dieron los invitados de la fiesta, por ello que una mejor traducción y equivalente es una traducción literal de la misma.</p>		

FICHA N° 22		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: If you're gonna bring a gun baby, you gotta bring enough gun.	Hank: Se debe ir armado, jamás es suficiente.	Hank: Si vas a cargar un arma cariño, debes cargar una suficientemente buena.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra se pudo observar que el error encontrado fue de sin sentido; ya que, en el texto doblado aparece una traducción que carece de sentido con lo que dice el extracto del texto origen. Por ejemplo, en el TO el personaje Hank dice: “If you're gonna bring a gun baby, you gotta bring enough gun.”, un enunciando en el que Hank le manifiesta a sus amigos que él siempre carga una pistola, y les hace saber que si vas armado tienes que llevar contigo un arma que sea lo suficientemente buena; sin embargo, en el TM, Hank expresa algo que no se dijo en el TO: “Se debe ir armado, jamás es suficiente.” Por consiguiente, se propuso la siguiente traducción, en el que Hank expresó en el texto de partida: “Si vas a cargar un arma cariño, debes cargar una suficientemente buena.”</p>		

FICHA N° 23		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter Junior: Como on, take it!	Walter Junior: ¡Vamos, pruébala!	Walter Junior: ¡Vamos, tómala!
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se encontró un error del tipo falso sentido, por lo que la palabra “take it” en el TO, Walter Junior estaba agarrando un arma, y le dice a su padre para que él también agarre el arma. Sin embargo en el texto doblado, Walter Junior le dice “pruébala”, al decir dicha palabra, da a entender que quiere su padre la utilice, y esa no es la intención del personaje, por lo que una mejor propuesta de traducción es “tómala” por el “take it”.</p>		

FICHA N° 24		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: Walt, you got a brain the size of Wisconsin, but we're not gonna hold that against you. Because your heart's in the right place, man.	Hank: Walt, tienes el cerebro de un escocés, eso te va en contra. Porque tu corazón está donde debe estar.	Hank: Walt, tienes un cerebro del tamaño de Wisconsin, pero no te lo reprocharemos. Porque, hombre, tu corazón está en el lugar adecuado.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Esta muestra es un claro ejemplo de error de sin sentido, debido que el personaje Hank manifiesta en el TM un enunciado careciente de sentido en comparación con el texto origen. En el contexto, Hank, quién admira la inteligencia de su cuñado, Walter White, expresó lo siguiente “Walt, you got a brain the size of Wisconsin, but we're not gonna hold that against you. Because your heart's in the right place, man.” En el cual, Hank compara el tamaño del cerebro de Walt con uno de los estados de Wisconsin, si bien el estado de Wisconsin no es uno de los estados más grandes, tampoco es uno de los estados más pequeños, por lo cual para lo expresado se utilizó el recurso literario conocido como la hipérbole, que se utiliza mayormente en un lenguaje coloquial para exagerar una de las cualidades de Walt, quien es considerado como una persona inteligente. Además la elección del Estado de Wisconsin es random. Asimismo, Hank dice que su corazón está en el lugar indicado, es por ello que éste manifiesta de una forma modesta que la inteligencia de Walt es de otro lugar pero que su corazón se encuentra en el lugar correcto (el lugar donde viven los personajes, Nuevo México), Sin embargo, en el TM Hank compara el cerebro de Walt con la de un escocés, el cual no guarda sentido ni lógica si se compara lugares. Por ello, se propuso la siguiente traducción; “Walt, tienes un cerebro del tamaño de Wisconsin, pero no te lo reprocharemos. Porque, hombre, tu corazón está en el lugar adecuado.”</p>		

FICHA N° 25		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: I'm proud to say the outstanding professionalism of my fellow agents at the Albuquerque District Office resulted in a substantial amount of methamphetamine being taken off the streets.	Hank: Tres sujetos fueron apresados y puestos bajo custodia, debo resaltar el profesionalismo demostrado por mis agentes de la división del distrito de Albuquerque quienes lograron retirar de las calles una importante cantidad de metanfetamina.	Hank: Me siento orgulloso de resaltar el profesionalismo destacado de mis coagentes de la División del distrito de Albuquerque, que resultó en quitar de las calles una considerable cantidad de metanfetamina.
Tipo de error <input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
En esta muestra Hank dice: "I'm proud to say the outstanding professionalism of my fellow agents at the Albuquerque District Office resulted in a substantial amount of methamphetamine being taken off the streets"; en el cual el personaje habla sobre el profesionalismo de su equipo; sin embargo, en el TM, Hank menciona cosas que no se encuentran en el TO, no guarda relación con lo que dice en el texto original. Es por ello que se propuso una traducción literal de tal manera que quedo de la siguiente forma: "Me siento orgulloso de resaltar el profesionalismo destacado de mis coagentes de la División del distrito de Albuquerque, que resultó en quitar de las calles una considerable cantidad de metanfetamina."		

FICHA N° 26		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: No, ma'am.	Hank: No	Hank: No señorita.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la muestra N° 26 se distinguió un error del tipo omisión, debido a la falta de traducción del TO en el TM. Por ejemplo, en el extracto original, el personaje Hank se encuentra hablando con una reportera de manera formal, a la cual Hank le responde “No, ma'am.” Sin embargo, en el texto doblado, Hank le responde a la reportera un simple “No”. Por lo cual se observó una palabra omitida. Por ende, se propuso la traducción de Hank como: “No señorita”.</p>		

FICHA N° 27		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Gomez: Damn, the TV does add ten pounds.	Gomez: Hank, la tele te hace ver mucho más gordo.	Gomez: Demonios, la tele sí que te sube 5 kilos.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se halló el error de traducción del tipo falso sentido, ya que se distinguió una inadecuada apreciación del sentido del enunciado. En el TO, el personaje Gomez, al ver a Hank en la televisión, se da cuenta que es cierto que la TV aumenta de peso por lo que expresa en inglés “Damn, the TV does add ten pounds”, sin embargo, en el texto doblado se encontró “Hank, la tele te hace ver mucho más gordo”, para el cual una traducción literal sería “ Demonios, la tele sí que te sube 10 libras”, no obstante, en el español latino no se usa las libras como una unidad de peso, sino los kilos, y al convertir las 10 libras a kilogramos, el equivalente es de 4.54 kg, y al redondear la cifra sin decimales, quedaría 5 kg, por ello, quedó como propuesta de traducción: “Demonios, la tele sí que te sube 5 kilos”.</p>		

FICHA N° 28		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Marie: Ten pounds?	Marie: Si, mucho más.	Marie: ¿5 kilos?
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Se analizó la siguiente muestra, y se observó una traducción de sin sentido; ya que, el personaje Marie, menciona de una forma burlona, “ten pounds” siendo la traducción literal de la misma “diez libras”; sin embargo, en el TM, Marie dice “Si, mucho más” lo cual no guarda sentido con lo dicho en el texto de partida. Para la propuesta de traducción: “¿5 kilos?” se utilizó la conversión de libras a kilogramos, para una mejor apreciación del idioma español latino.</p>		

FICHA N° 29		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: It's a good day for the citizens of Albuquerque when we can put this big a dent in the local drug trade.	Hank: Lo que acostumbramos siempre hacer, mis hombres están entrenados para este tipo de operaciones, ahora estamos esperando a los peritos se acerquen al lugar.	Hank: Es un buen día para los ciudadanos de Albuquerque cuando podemos afectar de tal manera al comercio local de drogas.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Asimismo, en esta muestra se encontró un error de traducción del tipo sin sentido. En el texto doblado se enuncia completamente algo diferente a lo que se enuncia en el texto origen, por lo que se consideró una traducción absurda al carecer de sentido completo del TO, donde el contexto “ It's a good day for the citizens of Albuquerque when we can put this big a dent in the local drug trade” no se refleja en el TM: “Lo que acostumbramos siempre hacer, mis hombres están entrenados para este tipo de operaciones, ahora estamos esperando a los peritos se acerquen al lugar”. Para ello, se propuso una traducción literal que refleja lo dicho en el texto origen: “Es un buen día para los ciudadanos de Albuquerque cuando podemos afectar de tal manera al comercio local de drogas”.</p>		

FICHA N° 30		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: You can watch us knock down a meth lab.	Hank: Podrás ver la acción en directo.	Hank: Nos puedes ver tumbar un laboratorio de metanfetamina.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasantido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En el extracto doblado se encuentra a Hank diciendo “Podrás ver la acción en directo.” Mientras tanto en el TO, Hank menciona: “You can watch us knock down a meth lab.” Donde Hank le menciona a Walt, que puede ser testigo de cómo Hank y sus agentes allanan un laboratorio de metanfetamina en una forma coloquial. Asimismo, se analizó el TM con el TO y no se encontró sentido del enunciado en la traducción doblada, por la cual se propuso “Nos puedes ver tumbar un laboratorio de metanfetamina”.</p>		

FICHA N° 31		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Car wash, Bogdan says he needs me.	Walter: Lavadero, Bodgan quiere que vaya.	Auto lavado, Bodgan dice que me necesita.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la muestra N° 31, se mostró un error de falso sentido; ya que, en el texto de llegada se utilizó la palabra “lavadero” por el término en inglés “car wash” en el que se mencionaba un taller donde se lavan los autos; sin embargo, en el español latino, se entiende por lavadero al espacio donde se lava usualmente la ropa o las manos. Por lo cual, para el término “car wash” se escogió un mejor equivalente que exteriorice el espacio donde se lavan los carros, “auto lavado”.</p>		

FICHA N° 32		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: Lung cancer, inoperable.	Walter: Es cáncer del pulmón, terminal.	Walter: Cáncer al pulmón, inoperable.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la presente muestra, se observa que en el texto meta, Walter menciona “cáncer del pulmón, terminal”, ya que, en el contexto de la serie, Walter repite lo que su doctor le diagnosticó, cáncer al pulmón, sin embargo, donde se encuentra un error de falso sentido, es en la traducción del término del TO: “inoperable” por “terminal”. Por lo que se propuso el término “inoperable” como la traducción del término en inglés “inoperable”.</p>		

FICHA N° 33		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Walter: We needed printer paper.	Walter: Sí, papel, lo necesitábamos.	Walter: Necesitábamos papel para impresión.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>El contexto en el que se desarrolla esta muestra es donde Walter White, le afirma a su esposa que había gastado dinero de una tarjeta de crédito para comprar papel para imprimir. Como se detalla en el extracto original: “We needed printer paper”; no obstante, en el texto meta, Walter sólo menciona, que necesitaba papel, omitiendo el tipo de papel que requirió, puesto que se distinguió un error de omisión, por lo que se dio la siguiente propuesta de traducción: “Necesitábamos papel para impresión”.</p>		

FICHA N° 34		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Skyler: Walt, the MasterCard's the one we don't use.	Skyler: Walt, esa es la tarjeta que nunca usamos.	Skyler: Walt, la tarjeta MasterCard es la que no usamos.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Asimismo, en la siguiente muestra también se encontró un error de omisión, donde no se puede apreciar en el texto de llega el tipo de tarjeta que se utilizó; ya que en el TO, Skyler especifica que la tarjeta que se utilizó fue la MasterCard. En el TM apareció el extracto: “Walt, esa es la tarjeta que nunca usamos”. Por lo cual se realizó la siguiente propuesta de traducción sin omitir la tarjeta que se mencionó en el TO: “Walt, la tarjeta MasterCard es la que no usamos”.</p>		

FICHA N° 35		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Gomez: My fault the only word your dumb ass knows is green?	Gomez: ¿Acaso verde es la única palabra que conoces?	Gomez: ¿Mi culpa que tu estúpido trasero sólo conozca la palabra verde?
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En la siguiente muestra, la traducción doblada no refleja lo expresado en el texto origen. Primero porque se omiten dos palabras y segundo porque se obvia el lenguaje soez del personaje. En el TO, Gomez expresa su lenguaje soez, hablando groserías “ My fault the only word your <i>dumb ass</i> knows is green?”, en cambio en el TM, no se expresa esa intención del personaje: “¿Acaso verde es la única palabra que conoces?”. Por lo que se efectuó la siguiente propuesta de traducción: “¿Mi culpa que tu estúpido trasero sólo conozca la palabra verde?”.</p>		

FICHA N° 36		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: Ah, you exuberant Mexicans.	Hank: Jajaja, ¡Ay, latinos exhuberantes!	Hank: Jajaja, ¡Ay, mexicanos exhuberantes!
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>Como se puede observar, el extracto del texto meta menciona la palabra “latinos”, mientras que en el inglés lo que se dice es “Mexicans” que en el español significa “mexicanos”. Se encontró el tipo de error de falso sentido, debido al mal uso del término en el texto doblado. Asimismo, como propuesta de traducción se eligió el equivalente “mexicanos”.</p>		

FICHA N° 37		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: I got 20 bucks that says he's a beaner.	Hank: Te apuesto 20 a que es latino.	Hank: Te apuesto 20 a que es frijolero.
Tipo de error		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En esta muestra, se tomó la palabra “beaner” del inglés; ya que demostró un error de falso sentido al traducir dicha palabra al español como “latino”, por lo que no manifiesta lo expresado; ya que Hank habla en una forma déspota, al referirse al mexicano como “beaner” que significa “frijolero”. Como se mencionó anteriormente, el lenguaje utilizado en la serie es soez y coloquial que mantuviera el uso del lenguaje del TO, se mantuvo la palabra “frijolero” como propuesta de traducción.</p>		

FICHA N° 38		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Agente: House is clear.	Agente: ¿Señor me copia?	Agente: La casa se encuentra despejada.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>La tipología de error que se distinguió en la presente muestra, fue del tipo sin sentido; debido a que en el texto de llegada se expresó un enunciado completamente diferente a lo que se dijo en el texto origen: “House is clear”. El contexto en el que se menciona dicha frase es cuando uno de los agentes de la Administración para el Control de Drogas (DEA, por sus siglas en inglés), se comunica a través de una radio, que el lugar que estaban allanando, se encontraba despejado; sin embargo, en el texto doblado, el agente le pregunta a Hank si lo copiaba, es decir, si lo escuchaba. Por ello, se propuso: “La casa se encuentra despejada” para darle el mismo sentido que el TO.</p>		

FICHA N° 39		
Título de la serie: Breaking Bad	Temporada: 1	Capítulo: 1
Extractos del texto		
TO	TM	Propuesta de Traducción
Hank: Cheer up, Gomey.	Hank: No te enfades.	Hank: Anímate, Gomey.
Tipo de error		
<input type="checkbox"/> Falso Sentido <input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión		
Análisis y Comentario		
<p>En el texto origen, el personaje menciona lo siguiente: “Cheer up, Gomey” lo cual quiso expresarle a su amigo, Gomez, de una forma burlona que se animara; ya que su amigo había perdido una apuesta. Sin embargo, en el texto meta, Hank, menciona: “No te enfades”, lo cual no le da el mismo sentido de lo expresado en el texto de partida, por consiguiente, se obtuvo la propuesta de traducción: “Anímate, Gomey”, de tal manera que Hank se expresa hacia Gomez de forma burlona al llamarlo “Gomey”.</p>		

#### **4. Instrumentos de recogida de datos**

Se aplicó el instrumento denominado ficha de recolección de datos, para el cual se creó un corpus, pues, éste último consiste de muestras que fueron extraídas del primer capítulo de la serie Breaking Bad en su idioma de origen, el inglés, titulada “Pilot”, como también fueron extraídas en su idioma de llegada, el español latino.

Para ello, se visualizó la serie completa de Breaking Bad en su versión original para una mejor comprensión de la serie y entendimiento de los personajes, la serie consistió de un total de 62 capítulos distribuidos en cinco temporadas. La visualización de la serie se hizo posible gracias a la plataforma de transmisión de series y películas denominada Netflix.

Así pues, Breaking Bad es una serie estadounidense de género suspenso, dramático, policiaca, de crimen, entre otros, producida por Vince Gilligan y protagonizada por Bryan Cranston, que en la serie toma el nombre de Walter White, un profesor de química a quien se le diagnostica cáncer pulmonar terminal, hecho que lo impulsó a dar un gran cambio en su vida, adentrándose al mundo del tráfico de drogas, llegando a ser un personaje que cocina metanfetamina junto a su socio y exalumno Jesse Pinkman, protagonizado por Aaron Paul.

Luego de visualizar la serie, se tomó como referencia el primer capítulo de la serie en su versión doblada denominada bajo el título de “Principio del fin”, del cual se extrajeron los posibles errores de traducción, los cuales fueron vaciados a la ficha de recolección de datos y de esta forma, se realizó su análisis. Cabe mencionar, que la

serie se visualizó repetidas veces para recolectar dichos datos, como también para extraer el guion del primer capítulo en sus dos versiones, original y doblada.

Luego de vaciar las muestras en la ficha de recolección de datos, dio como resultado un total de 39 muestras de errores de traducción en la versión doblada del primer capítulo de la serie Breaking Bad.

## **5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

Los datos obtenidos en la ficha de recolección de datos, se procesaron a través del software de análisis estadístico IBM SPSS Statistics versión 25. Los resultados que se mostraron a través de tablas, porcentajes y gráficas para realizar el análisis estadístico descriptivo de los datos.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación estadística descriptiva de la hipótesis general y las hipótesis específicas, cuyos resultados se pueden apreciar mediante la elaboración de tablas y gráficos analizados a través del programa IBM SPSS Statistics versión 25.

#### 1.1 Hipótesis general

Tabla No. 1

##### Distribución de errores de traducción

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26
Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

Fuente: Elaboración propia.

La hipótesis general plantea la existencia de distintos tipo de errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad. En ese sentido la tabla de distribución de errores nos evidencia la presencia de diferentes tipos de errores encontrados en el doblaje de la serie. La tabla No. 1 presenta la distribución de muestras de errores de traducción según su tipología. Asimismo, muestra la

distribución de frecuencias, donde se observa la cantidad de veces que se presentan los tipos de errores. Del mismo modo, se observa el porcentaje de cada tipo de error, lo cual permite desarrollar una breve data de base estadística descriptiva cuyos gráficos se analizaron mediante el programa IBM SPSS Statistics versión 25.

## 1.2 Hipótesis específicas

### 1.2.1 Hipótesis específica I

Tabla No. 2

#### Muestra de errores de sin sentido

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26
Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

Fuente: Elaboración propia.

La hipótesis específica I plantea el porcentaje de errores de sin sentido encontrados en el doblaje de la serie *Breaking Bad*. Así pues, la tabla No. 2 muestra una frecuencia de 14 errores, lo que indica, que dentro de las 39 muestras que se vaciaron en el corpus, 14 muestras fueron de errores de sin sentido, lo cual equivale a

un porcentaje de 35.90% de la base total de errores extraídos en el corpus. En ese sentido, este tipo de error es el principal error encontrado en el corpus específico.

### 1.2.2 Hipótesis específica II

Tabla No. 3

Muestra de errores de contrasentido

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26
Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla No. 3 se puede observar que de las 39 muestras analizadas del corpus específico, 4 errores fueron del tipo contrasentido, a través del cual lo que indica que el porcentaje obtenido para la cantidad de errores de contrasentido es de 10.26%. Este resultado porcentual demuestra la hipótesis específica II que plantea el porcentaje de errores de contrasentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada.

### 1.2.3 Hipótesis específica No. III

Tabla No. 4

Muestra de errores de falso sentido

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26

Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

Fuente: Elaboración propia.

La hipótesis específica III propone el porcentaje de errores de falso sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. Entre tanto, en la tabla No. 4 se encontró que 12 de las 39 muestras de errores recogidas en su totalidad, fueron de errores de falso sentido, lo que corresponde según la tabla analizada a un 30.77%. De igual importancia, el porcentaje obtenido demuestra que sería el segundo de mayor frecuencia entre los cinco tipos de errores mencionados en la tabla.

Otro ejemplo característico de un error de sin sentido se pudo observar en la ficha no.

#### 1.2.4 Hipótesis específica No. IV

Tabla No. 5

Muestra de errores de omisión

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26
Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

Fuente: Elaboración propia.

La tabla No. 5 indica la cantidad de errores de omisión producidos dentro del análisis del corpus específico. Por lo que, la tabla muestra una frecuencia de 8, lo que se puede entender es que 8 veces se presentaron este tipo de error. Asimismo, si se relaciona el resultado obtenido con la hipótesis específica No. IV, se observa que el 20.51% fue el valor obtenido para definir la cantidad porcentual.

### 1.2.5 Hipótesis específica No. V

Tabla No. 6

#### Muestra de errores de adición

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Sin sentido	14	35.90
Contrasentido	4	10.26
Falso sentido	12	30.77
Omisión	8	20.51
Adición	1	2.56
Total	39	100.0

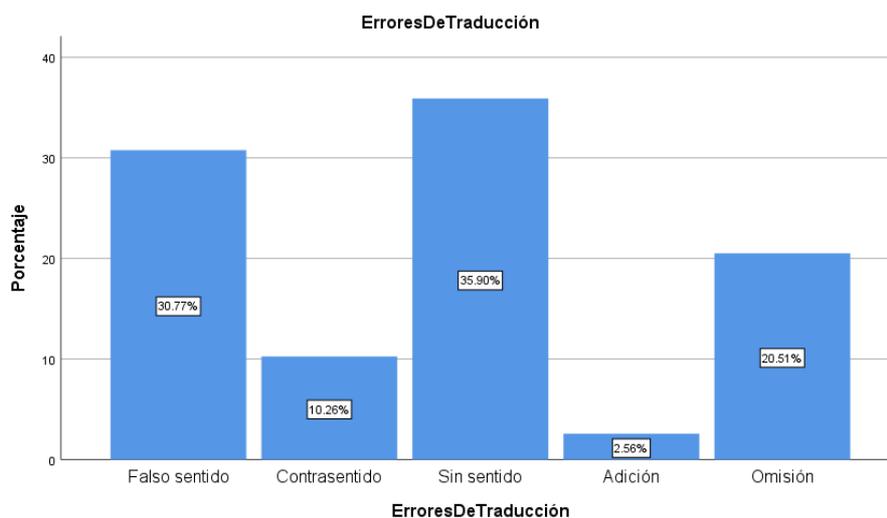
Fuente: Elaboración propia.

La hipótesis específica No. V plantea el porcentaje de errores de adición encontrados en el doblaje de la serie Breaking Bad. Asimismo, la tabla No. 6 muestra una frecuencia de 1 error, lo que indica, que dentro de las 39 muestras que se vaciaron en el corpus, 1 muestra fue de error de adición, lo cual equivale a un porcentaje de 2.56% de la base total de errores extraídos en el corpus.

## 2. Análisis de resultados

### 2.1 Gráfico I

Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción

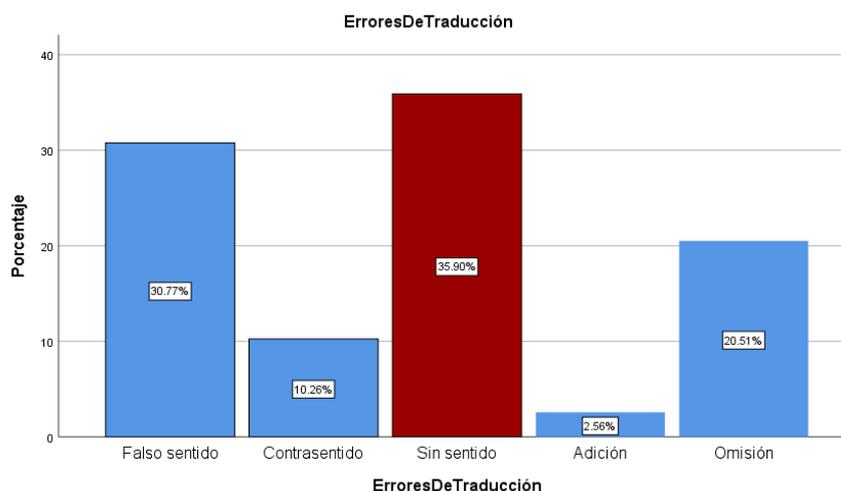


El gráfico de barras de la distribución de errores de traducción presenta de manera visual los resultados de la tipología de errores encontrada en el corpus específico, constituida por un total de 39 muestras. De esta forma, se puede detectar que los errores con mayor incidencia corresponden a los denominados “sin sentido”, “falso sentido” y “omisión”, cuyos errores acumularon el 87.18% de los datos. Por el contrario los tipos de errores que menos presencia tuvieron en el corpus específico fueron los denominados “contrasantido” y “adición”.

### 2.2 Gráfico II

Existen errores de traducción de sin sentido en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

Gráfico de barras de errores de sin sentido



Los errores de sin sentido detectados en el gráfico II obtuvo un valor porcentual del 35.90% del total, siendo el error con mayor porcentaje. Un ejemplo representativo del error del tipo sin sentido se observó en la ficha no. 18 del corpus específico, en el que Walter, el profesor de química y a su vez el personaje principal, quien habla sobre los “Ionic bonds” que significa “enlaces iónicos” en el texto origen; sin embargo, en el texto doblado se comete el error de traducirlo por “lazos iónicos”, esto es un claro ejemplo de un error de sin sentido; puesto que la palabra no mantiene coherencia con lo que se dice, debido a que el traductor realizó una traducción literal expresando un enunciado carente de significado en el idioma de llegada; ya que, los “enlaces iónicos” es una terminología utilizada en la química.

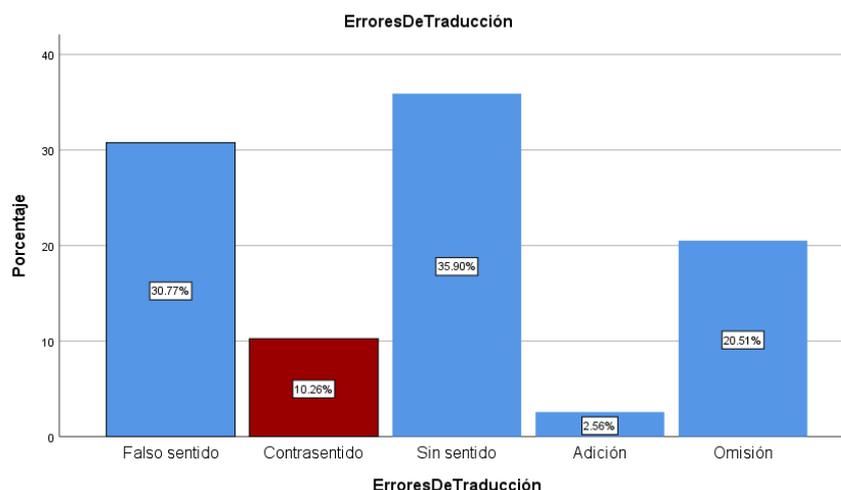
Otro ejemplo característico de un error de sin sentido se pudo observar en la muestra no.10, donde se analizó en la versión original el enunciado “I don't want them dicking you around tonight” dicho por el personaje Skyler; quien le expresa a su

esposo que ella no quiere que los de su trabajo lo exploten ese día en especial, puesto que el esposo cumplía años; no obstante, en la versión doblada se expresa “No trabajes hasta tarde”, lo cual no plasma en el TM el sentido del TO, ya que, Skyler hace incapié a que su esposo es explotado en el trabajo.

### 2.3 Gráfico III

Existen errores de traducción de contrasentido en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

Gráfico de barras de errores de contrasentido



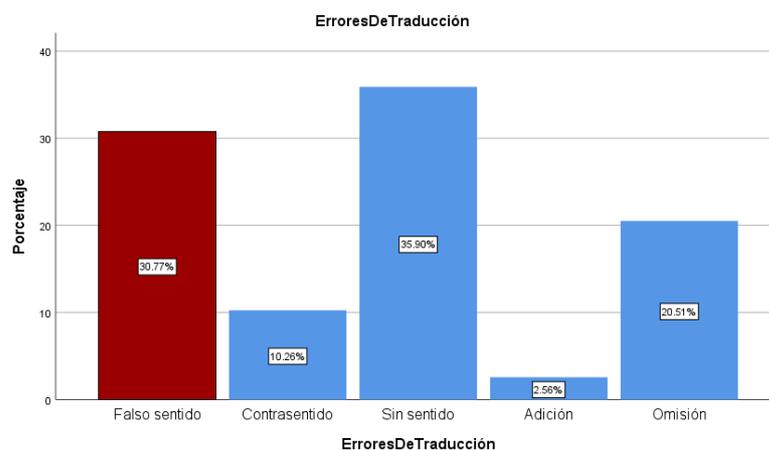
En el siguiente gráfico de barras se puede visualizar el porcentaje obtenido de errores de contrasentido, con un valor de 10.26%. Un error de contrasentido que se analizó en el corpus específico, por ejemplo, es la muestra no. 6, en el cual el enunciado expresado en el texto de partida es la siguiente: “There, there are going to be some, things, things that you'll come to learn about me in the next few days”. Del mismo modo, en el texto de llegada se dijo “Ey, habrá muchas cosas que, cosas, cosas, que sabrás sobre mí en los próximos días”. El error de contrasentido que se observa en el TM, es la falta que comete el traductor en la comprensión del texto, puesto que

el personaje se encuentra hablando frente a una videocámara porque quería dejarle grabado un mensaje a su familia. Es decir, el mensaje que el personaje que estaba grabando iba dirigida a dos personas, a su esposa y a su hijo; sin embargo, en la versión doblada solo se expresa el mensaje a un solo destinatario. Cabe destacar que el pronombre personal “you” puede significar la persona gramatical singular “tu” como también la persona gramatical plural “ustedes”. Es por ello, que el autor no comprendió que el pronombre que se utilizó debió ser el plural en vez del singular, por consiguiente, se produce un error de contrasentido; puesto que el traductor del texto audiovisual optó por darle al texto meta, un sentido contrario al original.

#### 2.4 Gráfico IV

Existen errores de traducción de falso sentido en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

Gráfico de barras de errores de falso sentido



Al observar el gráfico IV, se puede apreciar que existen errores de falso sentido, los cuales constituyen el 30.77% del total. Asimismo, se puede visualizar que el error del tipo falso sentido es otro de los errores que contienen un mayor porcentaje, ocupando el segundo lugar. Asimismo, para poder apreciar un error de falso sentido, se tomó como ejemplo, las muestras no. 1 y no. 36. En la muestra no.1 se expresó la palabra “Shit!” que tiene como equivalente en el español la palabra “¡Mierda!”. La palabra mierda es una expresión que se usa principalmente en el lenguaje coloquial, que describe a una persona en una situación comprometedor. No obstante, en el texto de llegada, el traductor empleó la palabra ¡Rayos! como equivalente, quitándole el nivel grotesco del uso del lenguaje. Lo que el personaje quiso expresar es una grosería ya que se encontraba en una circunstancia en apuros, queriendo demostrar su enojo y desesperación. Por consiguiente, la palabra no cumple con el sentido expresado, puesto que rayos no es considerado como una grosería, y utilizado como interjección se emplea para indicar sorpresa. Es por ello, que la muestra no.1 demuestra que el traductor empleó un equivalente inadecuado en el texto doblado, generando un error de falso sentido.

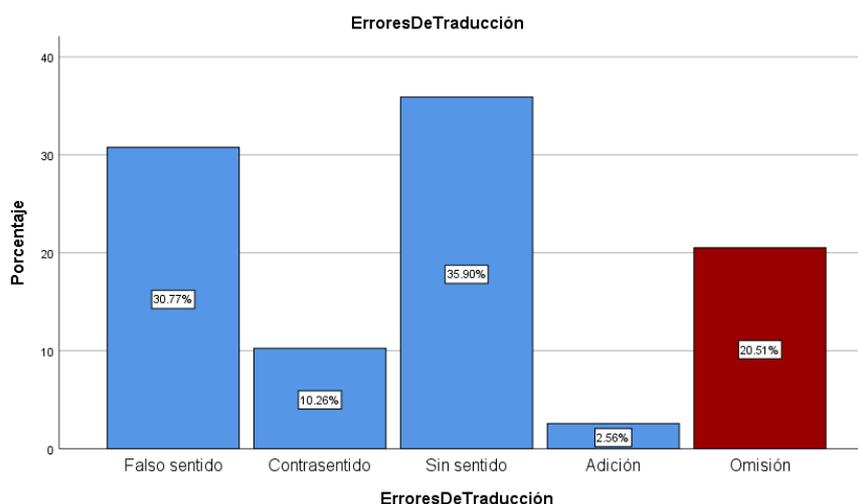
Asimismo, la muestra no. 36 detalla el error del tipo falso sentido en el cual se encontró que el extracto “exuberant Mexicans” fue doblado como “latinos exuberantes”. Esta muestra es un error de falso sentido muy representativo, pues el autor del texto audiovisual utilizó el término latinos como traducción de la palabra Mexicans, que significa “mexicanos”. El término latino es un neologismo que se basa en el concepto que tienen los estadounidenses de los hablantes cuyo idioma es el español o el portugués. De tal manera, que en esta muestra, el personaje Hank de la serie Breaking Bad, habla de una forma despectiva específicamente de los mexicanos;

sin embargo, en el texto meta no se especificó dicho sentido, pues al utilizar la palabra “latinos” le da un significado distinto al original.

## 2.5 Gráfico V

Existen errores de traducción de omisión en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

Gráfico de barras de errores de omisión



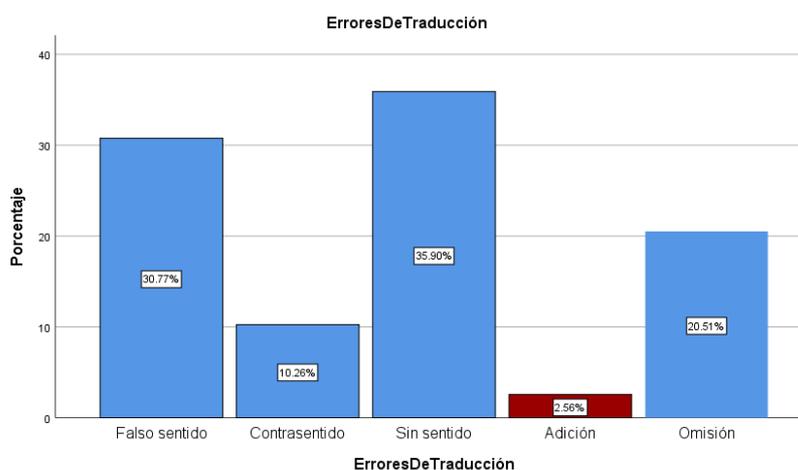
En la siguiente gráfica de barras, se puede apreciar que el 20.51% del total de errores que se identificaron es del tipo omisión. Esta tipología de error, se identificaron en las muestras no. 33 y no. 35. En la primera muestra, el personaje en el texto original dice: “We needed printer paper” que significa “necesitábamos papel para impresión”. Caso contrario, en el doblado el extracto es expresado como: “Sí, papel, lo necesitábamos”. Evidentemente, se puede percibir que se omite el tipo de papel que se necesita, ya que en el TO se habla de un papel para impresión y en el TM solo se menciona que se necesitaba papel, el hecho de que no especifique que tipo de

papel, e traductor comete el error de omisión. Del mismo modo, en la muestra no.35, la omisión del texto “dumb ass” en el texto de llegada, hace que la traducción audiovisual no genere el sentido de lo expresado, puesto que el significado que le da el “dumb ass” al extracto es el uso del lenguaje grosero que caracteriza a la serie.

## 2.6 Gráfico VI

Existen errores de traducción de adición en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad.

Gráfico de barras de errores de adición



En el gráfico VI se puede visualizar que uno de los errores con menor porcentaje obtenido fue el error de adición, con un valor de 2.56%, siendo éste, uno de los errores menos presentados en el doblaje de la serie Breaking Bad, puesto que sólo se encontró una muestra que contenga un ejemplo de error de adición. Dicha muestra es el no.11, del cual se pudo obtener que en el TO, el personaje Skyler, expresa lo siguiente; “Uh ha”, de tal manera que en TM, dicha expresión se dobla como: “Ajá, buenos días”.

Como se puede observar, se agregó en el texto de llegada, un texto inexistente en el texto de partida. De tal manera que dicha suma de expresión le cambia el sentido, puesto que el personaje en el TO prefiere mantener un lenguaje cortante que demuestre que se encuentra enfadada, en cambio en el TM, al agregar la expresión “buenos días” hace que el texto de llegada pierda la intención de transmitir lo que se quiso expresar en un inicio.

### **3. Discusión de resultados**

El objetivo principal de la presente investigación fue analizar los errores de traducción presentados en la versión doblada de la serie Breaking Bad del inglés al español latino, para el cual, se decidió contrastar los resultados, con otros estudios previos que guardan relación con el tema investigado.

De acuerdo al objetivo general que se planteó en el presente estudio se pudo identificar la existencia de errores de traducción de cinco tipos: de sin sentido, contrasentido, falso sentido, omisión y adición. Estos errores encontrados fueron consecuencia de una mala interpretación del texto origen o debido a la falta de conocimiento del idioma de partida, que genera una mala atribución del sentido en el TM. Al igual que el mencionado en los antecedentes del presente estudio, Sagastizabal, J. (2013) en su tesis bajo el nombre de “*Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*” concluyó que en el proceso de traducir un medio audiovisual, ya sea en las modalidades de doblaje o subtitulación, existieron errores de sentido; ya que hubo una inadecuada interpretación en el TO.

Sin embargo, Vázquez, A. (2016) en el trabajo de investigación denominado “*Error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” analizó e identificó los tipos de errores que se encontraron en traducción del texto de dicho videojuego, el cual también, es considerado como un medio audiovisual; pudo realizar un corpus específico para constatar que se produjeron errores en el proceso de traducción del medio audiovisual. No obstante, el autor, identificó una mayor cantidad de errores de reformulación del texto de llegada en contraste con los errores de comprensión del texto origen.

Asimismo, esta investigación presentó un total de cinco objetivos específicos, de los cuales se propuso determinar el porcentaje de los tipos de errores encontrados en el doblaje al español latino del primer capítulo de la serie estadounidense Breaking Bad primera temporada. Como primer objetivo se planteó determinar el porcentaje de errores de sin sentido; como segundo objetivo el definir el porcentaje de errores de contrasentido; como tercer objetivo el determinar el porcentaje de errores de falso sentido; el cuarto objetivo fue precisar el porcentaje de errores del tipo omisión y finalmente, el quinto objetivo se planteó determinar el error porcentual del tipo adición. Se pudo observar en el gráfico de barras que mostró el porcentaje de errores de los diferentes tipos de traducción, una mayor cantidad de porcentaje en cuanto a la tipología de sin sentido de 39,22%. De acuerdo al segundo objetivo planteado, otro mayor porcentaje de errores de traducción obtenido fue las del tipo de falso sentido con 29,41%, siguiéndole, en tercer puesto, el error porcentual del tipo omisión con 23,53%. Los porcentajes que obtuvieron una menor cantidad fueron los errores de traducción de contrasentido con un 3,9% y de adición con un 2,3%.

De este modo, la presente investigación dio como resultado, un mayor porcentaje en cuanto a tres tipos de errores, los cuales fueron del tipo de sin sentido,

falso sentido y de omisión. Y los de menor porcentaje fueron de contrasentido y de adición. De acuerdo a dicho resultado, los errores provienen de la falta de conocimiento tanto de la cultura, como del idioma del texto de partida; lo cual concuerda con una de las conclusiones de Franco, C. (2015) en su trabajo de investigación “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la Película Freedom Writers”, ya que el autor manifestó que “los errores más graves provienen de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen” (p.121), pertenecientes a la subcategoría de error titulado “Error debido a un bajo nivel en la comprensión auditiva (listening) de la lengua origen” que a su vez se encontró categorizada dentro de “Mala comprensión del TO en inglés” (p. 118).

Si comparamos los errores de omisión y adición analizados en la presente investigación, donde su presencia generaban un error en el TM, ya sea adhiriendo u omitiendo una frase o palabra, difiere con la investigación realizada por Domínguez, M. (2017) en su tesis bajo el nombre de “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil” en el cual planteó como objetivo identificar las dificultades en el doblaje de materiales audiovisuales; asimismo, pudo identificar los indicadores de omisión y adición, detallando que si se adicionaban y se omitían elementos, éstos le daban más énfasis a las expresiones en el TM, lo cual contradice al resultado del presente estudio, debido a que su presencia originaban una falta de sentido en el texto meta.

Cabe destacar, que muchos de los errores encontrados en el proceso del doblaje indica que el traductor debe tener conocimiento del idioma original, de las expresiones y cultura tanto del idioma de partida como el de llegada a fin de crear en un texto meta el sentido que expresa el autor en un texto original.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **1. Conclusiones: General y específicas.**

Para realizar la presente investigación se aplicó la técnica de la observación, a fin de realizar un análisis y poder determinar los tipos de errores existentes en el doblaje de la serie *Breaking Bad* al idioma español latino, mediante el cual, se hizo uso de un corpus que consistió de 39 muestras que fueron vaciadas en fichas de recolección de datos, los cuales ayudaron a identificar los diferentes errores encontrados en el doblaje. Como una de las conclusiones que guarda relación con la hipótesis planteada en el punto 1 del capítulo III, se obtuvo la apreciación de cinco tipos de errores de traducción, estos fueron, los errores de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.

Los datos recogidos de las fichas de recolección de datos, fueron procesados mediante el uso del software denominado IBM SPSS Statistics versión 25, el cual tuvo como objetivo, obtener los porcentajes y la frecuencia de errores de traducción que se mostraron mediante tablas y gráficos. Al procesar y analizar dichos datos, se obtuvo las siguientes conclusiones en relación a las hipótesis específicas detalladas en el punto 2 del capítulo III:

Las gráficas mostraron el porcentaje de errores de traducción existentes en el doblaje de la serie *Breaking Bad* al español latino, de las cuales se observó que 14 de las 39 muestras de errores recogidas en su totalidad, fueron de errores de falso sentido, con un valor porcentual de 39,22%, siendo este el principal error encontrado. Asimismo, se observó que 4 de las 39 muestras fueron del tipo contrasentido, del cual se obtuvo un porcentaje del 3,92%. El porcentaje analizado de errores de falso sentido fue de 29,41%, el resultado demostró que sería el segundo de mayor frecuencia entre

los cinco tipos de errores mencionados en la tabla. Se obtuvo, también, un 23,53% de errores de traducción del tipo omisión, y por último, se halló un 3,9% de errores de adición, que junto a los errores de contrasentido fueron los de menos cantidad.

Para concluir, se halló, de forma detallada, la tipología de errores en la traducción audiovisual, los cuales indicaron que muchas de las faltas se deben a la inadecuada apreciación del texto de partida; un ejemplo representativo de una mala interpretación es no conocer la terminología, así como, desconocer el tema del texto a traducir. El papel del traductor de medios visuales, es una tarea compleja que requiere del conocimiento de la lengua de partida y de llegada para no cometer errores en el proceso de traducir.

## **2. Recomendaciones:**

Con el fin de concluir la presente investigación, se sugiere darle mayor comprensión al TO con la finalidad de plasmar en el TM el sentido del original, a fin de no cometer errores a la hora de traducir. Asimismo, se recomienda, la ampliación de las investigaciones relacionadas al tema, para que los traductores que realizan la tarea de doblar un medio audiovisual tengan un mayor conocimiento sobre los errores que puedan producirse en el proceso.

Asimismo, al conocer los resultados del presente estudio, cabe destacar que el traductor debe de poseer competencias para realizar un buen trabajo, pues debe mantener el sentido, la expresión y la fidelidad del texto de partida en el texto meta; así como el de poseer el conocimiento de la cultura de partida y de llegada para no cometer malas interpretaciones que lo obstaculicen producir una buena traducción.

Finalmente, sería interesante que la traducción audiovisual se implemente como plan de estudio dentro de las diversas universidades del país, puesto que el

conocimiento sobre el tema en la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú carece de popularidad.

## REFERENCIAS

- Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos (pp. 121 – 123, No. 26). Recuperado de [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26\\_revistilo-Dominguez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_revistilo-Dominguez.pdf)
- Agost, R., Chaume, F. & Hurtado A. (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 182 – 195, Madrid).
- Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile* (Tesis doctoral, Universidad Autónoma De Nuevo León). Recuperado de <http://eprints.uanl.mx/9253/1/1080215101.pdf>
- Baños, R. (2009). *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje, estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete Vidas y Friends* (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/18319312.pdf>
- Botella, C. (2007). *Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: La traducción audiovisual* (Revista electrónica de estudios filológicos, Universidad de Alicante). Recuperado de [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)
- Cabanillas, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película: “Olympus has fallen”* (Tesis de licenciatura, Universidad César

- Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Saldaña\\_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Saldaña_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi\\_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  - Castillo, M. (2017) *El error en traducción técnica alemán – español: un estudio comparativo de patentes traducidas* (Artículo, Sitio web, pg. 75 – 100). Recuperado de [http://www.trans-kom.eu/bd10nr01/trans-kom\\_10\\_01\\_04\\_Castillo\\_Error.20170721.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd10nr01/trans-kom_10_01_04_Castillo_Error.20170721.pdf)
  - Chaume, F. (1997). *La Traducción Audiovisual: Estado De La Cuestión* (La Palabra Vertida, pp. 393 – 406, Universidad Jaume I). Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/43\\_chaume.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/43_chaume.pdf)
  - Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras* (Tesis, Universidad de Alicante). Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La\\_traducion\\_para\\_el\\_doblaje\\_de\\_las\\_canciones\\_de\\_la\\_COSTA\\_HERNANDEZ\\_PALOMA.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La_traducion_para_el_doblaje_de_las_canciones_de_la_COSTA_HERNANDEZ_PALOMA.pdf)

- Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: Frozen* (Tesis de Maestría, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27682/TFM-O%2032.pdf;jsessionid=032BDB6444046EB74F5C4F803F3EDC2B?sequence=1>
  
- Domínguez, M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/638/dominguez\\_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/638/dominguez_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Espinoza, T. (2018). *Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés – español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, Traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25828/Espinoza\\_RTL.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25828/Espinoza_RTL.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Firmenich, S. (2014). *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos* (Tesis de Maestría, Universidad Jaume I). Recuperado de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM\\_2013\\_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM_2013_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y)
  
- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* (PDF, Tesis de licenciatura, Universidad del Valle)

- Garrido, Y. (2014). *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)*. (Tesis de Bachiller, Universidad Jaume I). Recuperado de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG\\_2013\\_garridoY.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG_2013_garridoY.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Huapaya, A. (2017). *El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017* (Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3009/Huapaya\\_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Huerta, S. (2011). *Trabajo de fin de master* (Tesis de maestría, Universidad de Alicante). Recuperado de <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/sila-belen-huerta-laguarda.pdf>
  
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología (PDF, Ediciones Cátedra, Madrid)*.
  
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular* (Artículo, PDF, No. 2, Universidad de Granada). Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
  
- Marina, M. (2016). *Terminología y Traducción especializada* (Tesis de Bachiller, Universidad de Valladolid). Recuperado de

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG->

[O%20922.pdf;jsessionid=924687B2942300C5159C437654E8AAAB?sequence=1](https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf;jsessionid=924687B2942300C5159C437654E8AAAB?sequence=1)

- Márquez. D. (2011). *Las Once Competencias del traductor: El Perfil Ideal en Servicios de Traducción* (PDF, pp. 53 – 68, Comunicación, Cultura y Política, Revista de Ciencias Sociales, No. 4)
- Mayoral (1999). *Nuevas Perspectivas Para La Traducción Audiovisual* (PDF, Universidad de Granada). Recuperado de [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Mayoral, R. (2002). *Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual* (Artículo, pp. 1 – 15, Universidad de Granada). Recuperado de [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture „contre” l”autre: les idées de l,,éducation nouvelle solubles dans l”institution scolaire d”etat? autour de la démocratisation de l”accès au savoir* (Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9773/1/CB0433841.pdf>
- Merayo, A. (2016). *La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downtown Abbey* (Tesis de Bachiller, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18843/TFG-O%20810.pdf?sequence=1>

- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (Artículo, pp. 498 – 512, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta\\_a2002v47n4p498.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf)
  
- Myriam Arce. (2018). *Traducción Audiovisual*, 07/04/2019, (Blogger - Sitio web). Recuperado de <http://myriamarceg.blogspot.com/2018/10/doblaje.html>
  
- Nida, E. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción (pp. 55 – 63) *La traducción en perspectiva* (Artículo, Hieronymus, No. 4 – 5, Centro Virtual Cervantes). Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_055.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf)
  
- Orozco, M. & Hurtado, A. (2002). *Measuring Translation Competence Acquisition* (Sitio web, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137443/meta\\_a2002v47n3p375.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137443/meta_a2002v47n3p375.pdf)
  
- Ortega, L. (2015). *Principales Problemas de Traducción en el Doblaje Italiano – Español* (Tesis de Bachiller, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26211/ORTEGA\\_PAREDES\\_LAURA\\_1305990\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES_LAURA_1305990_TFGTI1415.pdf)
  
- Ortiz, L. & Sanabría, A. (2013). *Perfil del Traductor: Incidencia de su formación en el Desempeño Profesional* (Título de Bachiller, Universidad EAN). Recuperado de <https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/5065/Ortiz-Sanabria-Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción* (Revista Latina de Comunicación Social, Año 3, 7.). Recuperada de <http://www.revistalatinacs.org/aa2000yen/141vaPalencia.html>
  
- Palencia, R. (2003). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes* (Sitio web). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2005/22931/zer\\_a2005n18p25.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2005/22931/zer_a2005n18p25.pdf)
  
- Palencia, R. (2004). *El doblaje audiovisual ¿barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas* (Comunicación, pp. 1 – 18, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/27\\_palencia.pdf](http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/27_palencia.pdf)
  
- Parkinson, S. (1984) *Teoría y técnicas de la traducción* (pp. 91 – 109, Boletín AEPE, No. 31, Centro Virtual Cervantes). Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)
  
- Pérez, D. (2011). *Propuesta para la traducción al alemán de textos informativos sobre la S.L. y la S. L.L.* (Tesis de Maestría, Universidad de Alicante). Recuperado de <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/david-perez.pdf>

- Ramírez, V. (2015). *Análisis de la traducción de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop* (Tesis de Bachiller, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_13466/Ramirez\\_Olivero\\_Veronica\\_1329360\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_13466/Ramirez_Olivero_Veronica_1329360_TFGTI1415.pdf)
  
- Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11910/rodriguez\\_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11910/rodriguez_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Rodríguez, S. (2018). *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17398/Rodr%C3%ADguez\\_SM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17398/Rodr%C3%ADguez_SM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Sagastizabal, J. (2013). *Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2731/Sagastizabal\\_PJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2731/Sagastizabal_PJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Sánchez, D. (1997). *Traducción especializada (Español-Francés) Un enfoque didáctico para los textos científicos* (Conferencia VI Encuentros: La Palabra Vertida, pp. 457 – 462, Universidad de Granada). Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/51\\_sanchez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf)
  
- Scalco, G. (2014 - 2015). *La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película “Un cuento chino”* (Tesis de Licenciatura, Universidad Degli Studi Di Padova). Recuperado de [http://tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA\\_SCALCO\\_2015.pdf](http://tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf)
  
- Taillefer, L. (2006). *Traductografía y Traductología en Lengua Inglesa* (Sitio web, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, Málaga). Recuperado de <http://traductolog.filosofia.uma.es/textos/traductografia.pdf>
  
- Traduccionusj (2018). *La traducción oral: modalidades y tipos* (Blog del grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge, Zaragoza). Recuperado por <https://traduccionusj.wordpress.com/2018/01/19/la-traduccion-oral-modalidades-y-tipos/>
  
- Valdivia, C. *La Interpretación* (Sitio web, pp. 175 – 181). Recuperado de <https://docplayer.es/28936841-La-interpretacion-carmen-valdma-w-pos.html>
  
- Vásquez, A. (2016). *Error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter* (Artículos Originales, N° 27, 267 – 297, Universidad de Valencia).

- Villalobos, b. (2018). *Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25831/Villalobos\\_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25831/Villalobos_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Vulpoi, E. (2018). La traducción audiovisual en Rumanía. “*La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*” (Tesis doctoral, Universidad Jaume I, pp. 53 – 74). Recuperado de [https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/461062/2018\\_Tesis\\_%20Vulpoi\\_Elena.pdf?sequence=1](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/461062/2018_Tesis_%20Vulpoi_Elena.pdf?sequence=1)
  
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación (Cátedra, pp. 251 – 263, Universidad Pompeu Fabra). *La traducción del humor en textos audiovisuales*. Recuperado de [https://www.academia.edu/3239437/La\\_traducci3n\\_del\\_humor\\_en\\_textos\\_audiovisuales](https://www.academia.edu/3239437/La_traducci3n_del_humor_en_textos_audiovisuales)

## **BIBLIOGRAFÍA**

- *AMC* (Sitio web). Recuperado de <https://www.amc.com/shows/breaking-bad/exclusives/about>

- Bendezú, B. (2018). *Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24272/Bendezú\\_QBC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24272/Bendezú_QBC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Betsabé, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de [http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/53/1/silva\\_rb.pdf](http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/53/1/silva_rb.pdf)
  
- Cruces, S. (2001). *El origen de los errores en traducción*. Recuperado de [https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S\\_Cruces\\_Colado.pdf](https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf)
  
- *DLE* (Diccionario en línea). Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
  
- *IMDb* (Internet Movie Database, sitio web). Recuperado de <https://www.imdb.com/title/tt0903747/>
  
- Khan Academy (2014 – 2019, Sitio web). Recuperado de <https://es.khanacademy.org/science/biology/chemistry--of-life/chemical-bonds-and-reactions/a/chemical-bonds-article>).

- Portal iPerú.org [Portal Web], 2016 – 2019, Recuperado de <https://www.iperu.org/equinacea-planta-medicinal>)
  
- Vázquez, R. (2018). *El error de traducción en la localización de videojuegos: estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos Indie y No Indie* (Tesis doctoral, Universidad de Valencia). Recuperado de <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/66788/AVR%20-%20Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
  
- WordReference (Diccionario Online). Recuperado de <https://www.wordreference.com>
  
- Yan, C.& Huang Jingjing (2014). *The Culture Turn in Translation Studies*. Recuperado de [https://file.scirp.org/pdf/OJML\\_2014100910303613.pdf](https://file.scirp.org/pdf/OJML_2014100910303613.pdf)

## ANEXOS

Nº	TO	TM
1	Walter: Shit!	Walter: ¡Rayos!
2	Walter: Oh God, oh God, oh God... Think, think, think	Walter: A ver, a ver, a ver, a ver
3	Walter: Come on, come on, come on	Walter: A ver, a ver, a ver
4	Walter: I am speaking to my family now	Walter: Esto es un mensaje para mi familia
5	Walter: Walter Junior you're my big man	Walter: Walter Junior, tú eres mi muchacho
6	Walter: There, there are going to be some, things, things that you'll come to learn about me in the next few days.	Walter: Ey, habrá muchas cosas que, cosas, cosas, que sabrás sobre mí en los próximos días.
7	Walter: I just want you to know that, no, no matter how it may look; I only had you in my heart.	Walter: Yo quería que supieras que, no, no importa lo que parezca, solo te llevo en mi corazón.
8	Skyler: What time do you think you'll be home?	Skyler: ¿A qué hora volverás?
9	Walter: Same Time	Walter: Temprano
10	Skyler: I don't want them dicking you around tonight.	Skyler: No trabajes hasta tarde.
11	Skyler: Uh ha	Skyler: Ajá, buenos días.
12	Skyler: Did you take your Echinacea?	Skyler: ¿Tomaste la medicina?
13	Walter Junior: This smells like Band-Aids.	Walter Junior: Esto huele a cinta adhesiva.

14	Walter: All right, see you at home.	Walter: Bien, nos vemos.
15	Walter: Molecules change their bonds.	Walter: Las moléculas, cambian sus lazos.
16	Walter: It is growth, then decay, then transformation.	Walter: Es crecer, es caer, es transformación.
17	Walter: Chad! Is there something wrong with your table?	Walter: ¡Chad! ¿Puedes regresar a tu sitio?
18	Walter: Ok, Ionic bonds.	Walter: Bien, lazos iónicos.
19	Walter: Thank you, come again.	Walter: Gracias por elegirnos.
20	Chad: Hey, Mr. White! Make those tires shine, huh?	Chad: ¡Ey, señor White! Por favor que brillen bien.
21	Invitados: Happy Birthday!	Invitados: ¡Sorpresa!
22	Hank: If you're gonna bring a gun baby, you gotta bring enough gun.	Hank: Se debe ir armado, jamás es suficiente.
23	Walter Junior: Como on, take it!	Walter Junior: ¡Vamos, Pruébala!
24	Hank: Walt, you got a brain the size of Wisconsin, but we're not gonna hold that against you. Because your heart's in the right place, man.	Hank: Walt, tienes el cerebro de un escocés, eso te va en contra. Porque tu corazón está donde debe estar.
25	Hank: Oh Shit! Turn on Channel 3.	Hank: ¡Ey!, enciendan canal 3.
26	Hank: I'm proud to say the outstanding professionalism of my fellow agents at the Albuquerque District Office resulted in a substantial amount	Hank: Tres sujetos fueron apresados y puestos bajo custodia, debo resaltar el profesionalismo demostrado por mis agentes de la división del distrito de

	of methamphetamine being taken off the streets.	Albuquerque quienes lograron retirar de las calles una importante cantidad de metanfetamina.
27	Hank: No, ma'am.	Hank: No
28	Gomez: Damn, the TV does add ten pounds.	Gomez: Hank, la tele te hace ver mucho más gordo.
29	Marie: Ten pounds?	Marie: Si, mucho más.
30	Hank: It's a good day for the citizens of Albuquerque when we can put this big a dent in the local drug trade.	Hank: Lo que acostumbramos siempre hacer, mis hombres están entrenados para este tipo de operaciones, ahora estamos esperando a los peritos se acerquen al lugar.
31	Hank: You can watch us knock down a meth lab.	Hank: Podrás ver la acción en directo.
32	Walt: Well, someday.	Walter: Si, podría ser.
33	Walter: Car wash, Bogdan says he needs me.	Lavadero, Bodgan quiere que vaya.
34	Walter: It's just that this part of this exhibition on the Mars rover photographs are ...	Walter: Es que es una muestra con fotos de una, con fotos de una misión a Marte que ...
35	Walter: Hey, listen; can you do me a favor? Can you just drop me off at a corner somewhere?	Walter: Ey, hazme un favor, ¿puedo bajar en la esquina o algo?
36	Walter: God, no.	Walter: No.
37	Walter: Lung cancer, inoperable.	Walter: Es cáncer del pulmón, terminal.
38	Walter: We needed printer paper.	Walter: Sí, papel, lo necesitábamos.

39	Skyler: Walt, the MasterCard's the one we don't use.	Walt, esa es la tarjeta que nunca usamos.
40	Hank: Sage? What, do you work at the fucking Pottery Barn?	Hank: ¿Salvia? ¿Acaso eres decorador? ¡Oh Dios!
41	Gómez: My fault the only word your dumb ass knows is green?	Gómez: ¿Acaso verde es la única palabra que conoces?
42	Hank: Ah, you exuberant Mexicans.	Hank: Jajaja, ¡Ay, latinos exuberantes!
43	Hank: I got 20 bucks that says he's a beaner.	Hank: Te apuesto 20 a que es latino.
44	Hank: Watch this, this makes 'em shit.	Hank: Observa esto.
45	Walter: Phosphine gas.	Walter: Fosfina es el gas.
46	Agente: House is clear.	Agente: ¿Señor me copia?
47	Hank: Cheer up, Gomey.	Hank: No te enfades.
48	Hank: You people still got J.Lo.	Hank: Ustedes tienen a J. Lo.
49	Pinkman: You want to cook crystal meth?	Pinkman: ¿Usted quiere cocinar el cristal?
50	Pinkman: You? You and, uh and me?	Pinkman: ¿Usted, asociarse conmigo? jaja
51	Walter: Very rare.	Walter: un modelo único.